

**FREIHEIT**  
**PANACHÉ**

**KREATIV**  
**LEBEN**

# **Manuel de corporate design**

L'identité visuelle de la Ville de Bienne

**ENCOUNTER**  
**OFFEN**

**POSSIBILITÉ**  
**VIELFALT**

**UHRENSTADT**  
**URBAINE**

**LIBERTÉ**  
**EXPERIMENTELL**

# Sommaire

<b>Introduction</b>	<b>3</b>
<b>Procédure</b>	<b>4</b>
<b>Armoiries comme emblème de la ville</b>	<b>5</b>
<b>Logo</b>	<b>6</b>
Logo principal	6
Logo avec complément	8
<b>Coloris</b>	<b>10</b>
<b>Utilisation du logo</b>	<b>12</b>
Taille minimale	12
Zone protégée	12
Combinaison avec des logos externes	13
<b>Usages interdits</b>	<b>16</b>
<b>Polices</b>	<b>18</b>
Typographie à des fins marketing	18
Typographie pour les applications Office	19
<b>Couleurs</b>	<b>20</b>
Couleurs primaires	20
Couleurs secondaires	20
Couleurs tertiaires	22
<b>Photographies</b>	<b>23</b>
Obtenir des photos	23
<b>Icônes</b>	<b>25</b>
<b>Illustrations</b>	<b>26</b>
<b>Canevas</b>	<b>28</b>
Canevas principal	30
Canevas thématiques	32
Termes	35
<b>Applications</b>	<b>37</b>
Directives graphiques fondamentales	38
Documents officiels	39
Rapports	46
Publications	48
Signalétique des bâtiments	75
Médias électroniques	80
<b>Impressum</b>	<b>91</b>

## Une nouvelle identité visuelle pour Bienne

La Ville de Bienne joue un rôle important dans la vie quotidienne des Biennoises et Biennois. De l'école à l'entretien des espaces verts, de l'encouragement à l'innovation au soutien à la culture, des prestations sociales à la promotion du sport, de la sécurité publique à l'entretien des routes, les prestations et services à la population et aux entreprises sont omniprésents et extrêmement importants pour le bon fonctionnement et le développement de notre ville. Afin de les mettre en valeur, le Conseil municipal a défini une identité visuelle unifiée pour l'ensemble de l'Administration municipale, objet du présent manuel. Celle-ci doit également renforcer l'identification et la confiance des citoyennes et citoyens biennois dans leur administration et leurs autorités et contribuer à donner une image positive et moderne de Bienne comme lieu de vie, de travail, de culture et de loisirs.

Le présent «Manuel de corporate design (MCD)» définit cette identité visuelle. Il a pour objectif:

- de déterminer les règles d'utilisation des armoiries de la Ville de Bienne (logo), le format et la mise en page des documents officiels ainsi que la création de supports visuels par le biais de «canevas» servant à mettre en valeur des prestations et services publics;
- de donner une vision unifiée de l'action municipale au service de la population, du Conseil municipal aux plus petites unités administratives;
- de marquer une identité forte, contemporaine, adaptable aux canaux de communication modernes, mais aussi unique, immédiatement reconnaissable et garante des spécificités de Bienne.

Le présent «Manuel de corporate design» doit être utilisé par toutes les unités administratives de la Ville de Bienne ainsi que par les prestataires de services (graphistes, agences de communication, etc.) mandatés par ces dernières.

### **Veillez vous adresser au Service central d'information de la Ville de Bienne pour tout renseignement:**

Ville de Bienne  
Service central d'information  
Pont-du-Moulin 5  
2501 Bienne  
info@biel-bienne.ch

Evelyne Kurmann, 032 326 13 26  
Nadine Broggi, 032 326 13 28

## Production et approbation des outils de communication

Le Service central d'information, rattaché à la Chancellerie municipale, est chargé de la mise en application du présent manuel et de son respect. Il est à disposition des différents services, départements et directions de l'Administration municipale pour les aider dans la production de matériel visuel et, finalement, dans son approbation. Dans de tels cas, il convient de respecter la procédure suivante (hormis correspondance usuelle):

### **Direction/Département/Service**

Est responsable pour une information au public, élabore une idée, un projet selon les directives du présent manuel. Tous les frais liés au projet sont à sa charge.



### **Service central d'information**

Donne, sur demande, des conseils pour la mise en œuvre. Vérifie et valide le projet de communication selon les directives (min. 5 jours ouvrables).



### **Direction/Département/Service**

Met en œuvre le projet et prépare le bon à tirer, organise la traduction et/ou révision de la communication en collaboration avec le Service central de traduction.



### **Service central d'information**

Valide le bon à tirer (min. 3 jours ouvrables; en cas de modifications, la version corrigée doit à nouveau être soumise au Service central d'information).



### **Direction/Département/Service**

Donne le mandat de production/d'impression et organise la distribution et la diffusion en collaboration avec le Service central d'information.

# Armoiries comme emblème de la ville

05

## **Autorisation d'utiliser les armoiries comme emblème de la ville**

Les logos des communes et des villes sont protégés en vertu de la législation fédérale. Il est en particulier interdit de les utiliser pour donner l'impression qu'il s'agit d'un document officiel.

Une autorisation expresse est requise pour que des tiers puissent utiliser les armoiries de Bienne comme emblème de la ville. Dans le cas contraire, l'emblème est utilisé illicitement et la Ville de Bienne décline toute responsabilité en cas de litige.

Pour pouvoir utiliser les armoiries comme emblème de la ville, il convient de soumettre l'outil de communication correspondant au Service central d'information de la Ville de Bienne et d'obtenir de celui-ci une autorisation écrite. Les directives du présent Manuel de corporate design de la Ville de Bienne doivent être respectées.

### **Veillez vous adresser au Service central d'information de la Ville de Bienne pour tout renseignement:**

Ville de Bienne  
Service central d'information  
Pont-du-Moulin 5  
2501 Bienne  
info@biel-bienne.ch

Evelyne Kurmann, 032 326 13 26  
Nadine Broggi, 032 326 13 28

## Logo principal

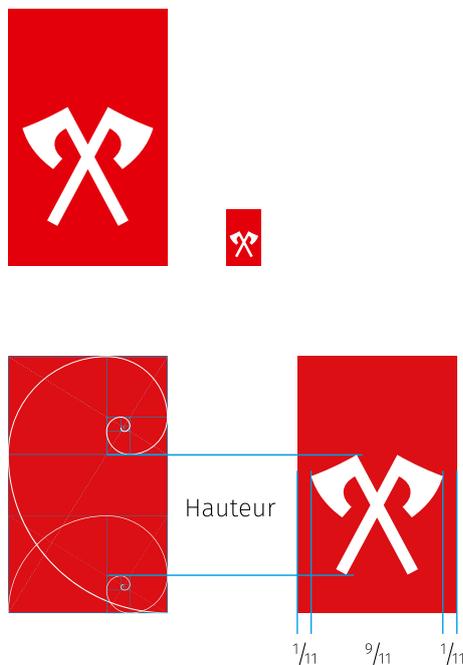
Le logo principal de la Ville de Bienne se compose d'une marque figurative (deux haches dans un rectangle rouge) et d'une marque verbale (le nom «Stadt Biel Ville de Bienne» écrit en toutes lettres).



## Marque figurative

Les deux haches qui se croisent constituent depuis toujours les armoiries de Bienne et le signe distinctif de la ville. Elles sont placées dans un rectangle rouge dont la répartition respecte le nombre d'or. La conception de détails remaniée met davantage en valeur les haches, créant un ensemble harmonieux.

Grâce à ce remaniement, la marque figurative non seulement reste reconnaissable avec ses deux haches croisées même lorsque sa taille est extrêmement réduite, mais se distingue aussi par l'optimisation des zones marquantes en cas d'usage dans un format très grand.



## Marque verbale

Une place maximale est accordée au nom de la ville dans le nouveau logo; le texte est ainsi encore bien lisible même en cas de taille extrêmement réduite.

Le nom en allemand et celui en français ne se distinguent pas du point de vue typographique. Les deux langues ont donc le même poids sur le plan optique, ce qui souligne le bilinguisme de la ville. Pour des raisons esthétiques, le nom de la ville en allemand figure toujours au-dessus du nom en français.

# Stadt Biel Ville de Bienne

### Police

Fira Sans Extra Bold

Interlignage: 100%

Interlettrage: +5

Les espaces sont réduites et remplacées par un huitième de cadratin.

### Placement

Le nom de la ville dans les deux langues est aligné à gauche.

La distance par rapport à la marque figurative et la position verticale de la marque verbale respectent également le nombre d'or et se basent sur la position des haches dans la marque figurative.



## Logo avec complément

Lorsqu'un document est expédié par une direction municipale ou un département municipal, il est possible de compléter le logo principal avec la désignation correspondante de la direction ou du département. Dans ce cas, seuls les noms officiels peuvent être utilisés.

Il est possible de demander tous les logos avec complément au Service central d'information de la Ville de Bienne. S'il accepte la demande, c'est lui qui met à disposition le logo souhaité. Seuls des compléments avec une ligne par langue sont possibles.

Le texte complémentaire est subordonné au logo principal sur le plan optique. L'ordre des langues du logo principal est repris pour le texte complémentaire, de sorte que la désignation allemande se trouve toujours au-dessus de la désignation française. Les deux langues ont un alignement identique sur le plan typographique.



**Stadt Biel**  
**Ville de Bienne**

Direktion Bildung, Kultur und Sport  
Direction de la formation, de la culture et du sport

**Police**

Fira Sans Regular (400)

Rapport de grandeur du complément par rapport à la marque verbale:  
1:2.25

Interlignage: 130%

Interlettrage: +5

Les espaces sont réduites et remplacées par un huitième de cadratin.

**Placement**

Le texte complémentaire est aligné à gauche en dessous du nom de la ville.

La distance entre la ligne de base du nom de la ville en français et la ligne de base du texte complémentaire en allemand se base également sur le nombre d'or et correspond à  $\frac{3}{8}$  de la hauteur de la marque figurative.



Dans la mesure du possible, le logo est en couleur:



**Stadt Biel**  
**Ville de Bienne**



**Stadt Biel**  
**Ville de Bienne**

Direktion Bildung, Kultur und Sport  
Direction de la formation, de la culture et du sport

Si l'utilisation de la couleur n'est pas possible pour des raisons techniques ou de lisibilité, la version en noir-blanc s'applique.



**Stadt Biel**  
**Ville de Bienne**



**Stadt Biel**  
**Ville de Bienne**

Direktion Bildung, Kultur und Sport  
Direction de la formation, de la culture et du sport

Si le logo est apposé sur un arrière-fond irrégulier, coloré ou sombre (pourcentage de blanc inférieur à 50%) n'offrant pas un contraste suffisant, il faut utiliser la version en négatif blanc:



# Utilisation du logo

## Taille minimale

Pour assurer la lisibilité et la pertinence optique du logo, sa largeur ne doit pas être inférieure aux valeurs suivantes:

Imprimé:



Numérique:



## Zone protégée

La zone protégée définit la distance minimale à respecter par rapport aux éléments voisins tels que bordures, images ou textes. Elle sert à donner un espace visuel suffisant au logo et à éviter que d'autres éléments viennent l'encombrer.

La grandeur de la zone protégée se base aussi sur le nombre d'or et correspond à  $\frac{2}{3}$  de la hauteur de la marque figurative.



À l'horizontale, la zone protégée est fixée en fonction de l'élément le plus long du logo (incluant un éventuel texte complémentaire).



## Combinaison avec des logos externes

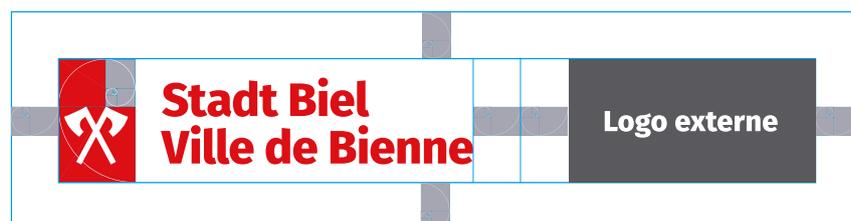
Si la Ville sponsorise un événement ou participe à des activités en commun avec d'autres institutions ou entreprises, le logo de la Ville de Bienne est alors souvent utilisé avec des logos externes. Dans ce cas, on utilise toujours le logo principal sans textes complémentaires et la zone protégée définie (voir page 12) s'applique.

Le logo n'a pas le droit d'être apposé dans un angle différent.

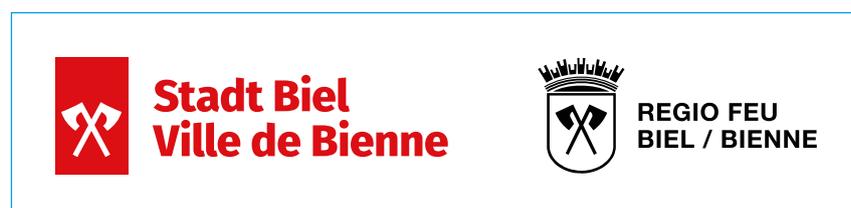
Même en combinaison avec d'autres logos, celui de la ville ne peut être utilisé qu'en rouge, en noir-blanc ou en négatif blanc.

## Emploi avec des logos externes apparentés

Les logos externes apparentés sont ceux d'institutions qui appartiennent à la Ville de Bienne, mais ne font pas directement partie intégrante de l'Administration municipale.



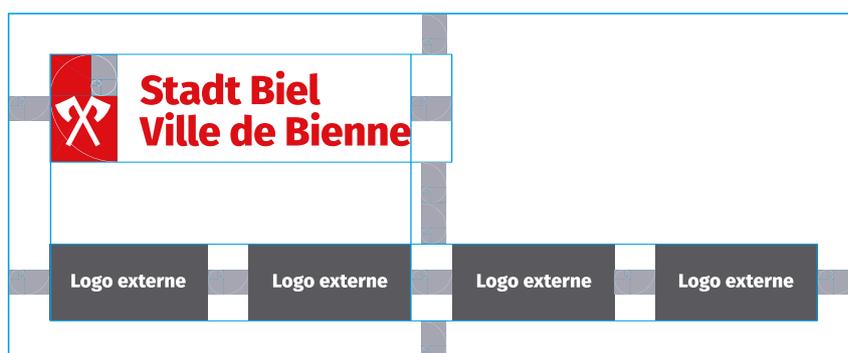
## Exemples



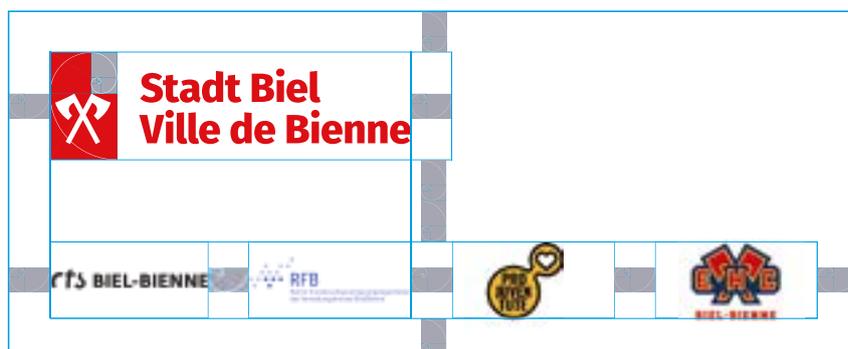
## Emploi avec des logos externes éloignés

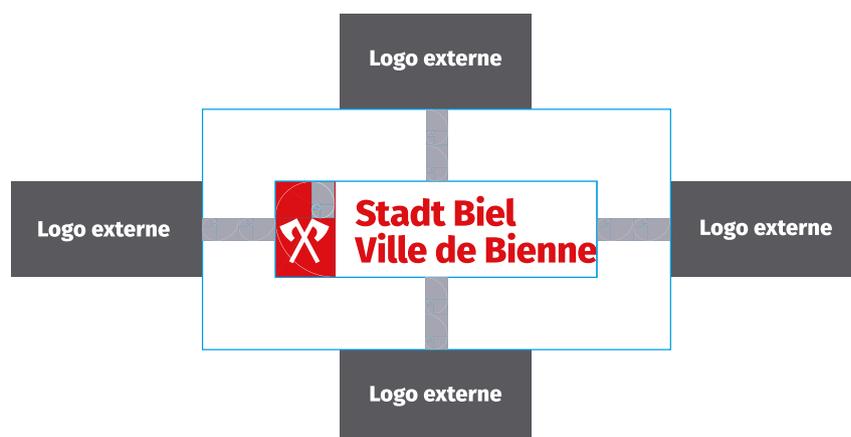
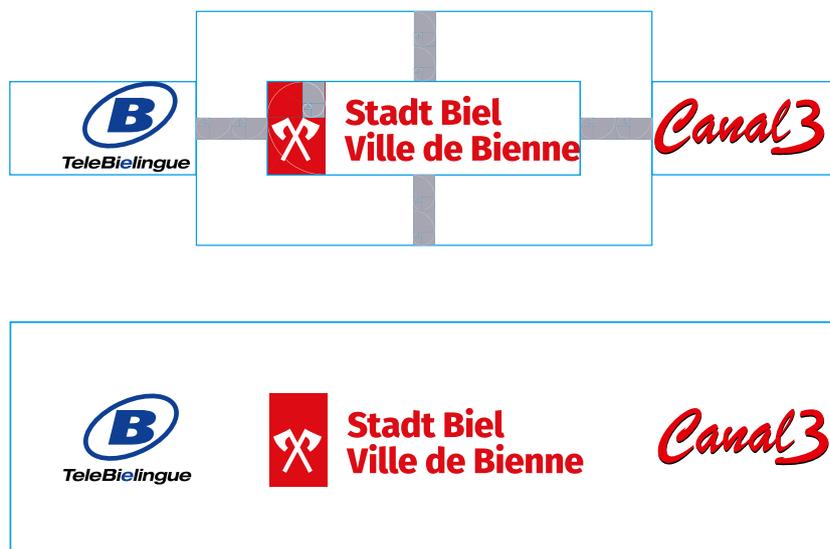
Les logos externes éloignés sont les logos d'institutions, de manifestations ou d'entreprises n'ayant aucun lien avec l'Administration municipale biennoise.

### Ville en tant qu'organisatrice d'une manifestation:



## Exemple



**Ville en tant que sponsor:****Exemple**

# Usages interdits

## Texte complémentaire sans caractère officiel



## Modifications de la couleur

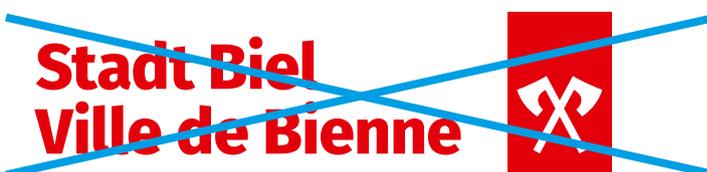


## Autres polices



## Logo rouge sur un arrière-fond de couleur



**Déformation, compression****Positionnement non horizontal****Recomposition de la marque figurative/verbale**

**Le logo est disponible en diverses variantes et différents formats. Vous les trouvez sous:**

<https://intranet.ad.biel-bienne.ch/Formulaires/Corporatedesign/Pages/default.aspx>

Veuillez vous adresser au Service central d'information de la Ville de Bienne pour toute question concernant le logo:

Ville de Bienne  
 Service central d'information  
 Pont-du-Moulin 5  
 2501 Bienne  
[info@biel-bienne.ch](mailto:info@biel-bienne.ch)

Evelyne Kurmann, 032 326 13 26  
 Nadine Broggi, 032 326 13 28

La nouvelle police «Fira Sans», vecteur d'identité très caractéristique, soutient parfaitement l'identité visuelle et le caractère de la Ville de Bienne.

Cette police reprend l'élan du logo et donne une apparence forte, propre à la nouvelle identité visuelle.

Il n'est pas prévu de distinguer les langues avec des caractères en italique ou autres semblables. Lorsque les deux langues officielles sont utilisées dans un même outil de communication ou côte à côte, elles sont traitées de manière équivalente sur le plan visuel. La distinction se fait par une séparation spatiale des langues et un agencement correspondant (cf. page 38).

## Typographie à des fins marketing

Pour les utilisations à des fins marketing qui véhiculent une image de la Ville, seule la nouvelle police d'écriture «Fira Sans» doit être utilisée.

### La police «Fira Sans» peut être demandée au Service central d'information de la Ville de Bienne:

Ville de Bienne  
Service central d'information  
Pont-du-Moulin 5  
2501 Bienne  
info@biel-bienne.ch

Evelyne Kurmann, 032 326 13 26  
Nadine Broggi, 032 326 13 28

### Pour les titres et les sous-titres

#### Fira Sans Extra Bold (800)

ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ

abcdefghijklmnopqrstuvwxyz

1234567890?!\$äöüàçêé+%&

The quick brown fox jumps over a lazy dog

### Pour le corps des textes

#### Fira Sans Extra Light (200)

ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ

abcdefghijklmnopqrstuvwxyz

1234567890?!\$äöüàçêé+%&

The quick brown fox jumps over a lazy dog

## Typographie pour les applications Office

Pour les supports de communication produits à l'interne (correspondance ou présentations), la police système «Arial» est employée comme police de substitution.

La police système «Arial» est préinstallée sur chaque ordinateur.

### Pour les titres et les sous-titres

#### Arial Bold

ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ

abcdefghijklmnopqrstuvwxyz

1234567890? !\$äöüàçéè+%&

The quick brown fox jumps over a lazy dog

### Pour le corps des textes

#### Arial Regular

ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ

abcdefghijklmnopqrstuvwxyz

1234567890? !\$äöüàçéè+%&

The quick brown fox jumps over a lazy dog

## Couleurs primaires

Le rouge et le blanc sont les couleurs d'identification primaires de la Ville de Bienne et sont définies comme les couleurs du logo.



### Rouge

Pantone 032 C/032 U  
CMJN 0/100/100/0  
RVB 221/11/21  
RAL 3020/Rouge  
signalisation  
Scotchcal 100-466  
HEX #DD0B15



### Noir

Pantone Black C/Black U  
CMJN 0/0/0/100  
RVB 0/0/0  
RAL 9017/Noir  
signalisation  
Scotchcal 100-12  
HEX #000000

## Couleurs secondaires

Les couleurs secondaires complètent les couleurs primaires et sont utilisées ponctuellement. Elles servent à guider l'utilisateur (p. ex. sur le site internet), à faire des distinctions dans des graphiques ou des diagrammes et sont employées dans des illustrations. Il est interdit d'utiliser les couleurs secondaires dans le logo.

Les tons de gris suivants sont à disposition pour mieux faire ressortir le contraste de textes et de surfaces:



### Gris foncé

Pantone 425 C/425 U  
CMJN 10/10/0/75  
RVB 88/88/95  
RAL 7015/Gris ardoise  
Scotchcal 100-706  
HEX #58585F



### Gris moyen

Pantone 429 C/429 U  
CMJN 38/30/22/5  
RVB 186/186/179  
RAL 7046/Telegris 2  
Scotchcal 100-038  
HEX #A8A8B3



### Gris clair

Pantone 427 C/427 U  
CMJN 1/1/1/7  
RVB 242/242/242  
RAL 7047/Telegris 4  
Scotchcal 100-384  
HEX #F2F2F2



### Blanc

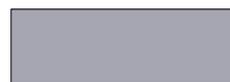
Pantone White  
CMJN 0/0/0/0  
RVB 255/255/255  
RAL 9010/Blanc pur  
Scotchcal 100-10  
HEX #FFFFFF

## Nuances de couleurs pour la Ville, le Canton et la Confédération

Dans les diagrammes et les graphiques comparant les chiffres de la Confédération, du Canton et de la Ville, les différents acteurs doivent toujours être présentés avec la même couleur (cf. page 20):



**Confédération:** noir



**Canton de Berne:** gris moyen

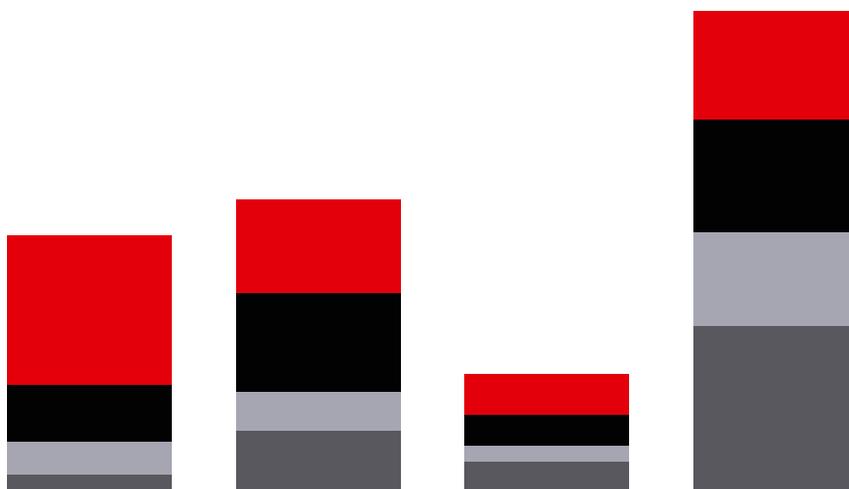
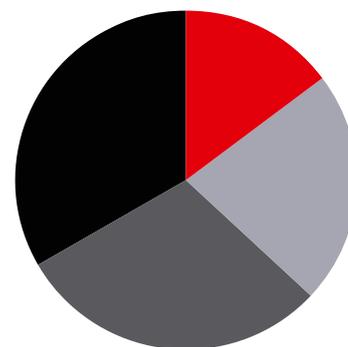
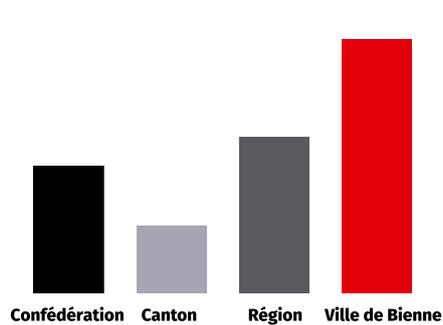


**Région de Bienne-Seeland:** gris foncé



**Ville de Bienne:** rouge

## Exemples



## Couleurs tertiaires

Plusieurs couleurs tertiaires sont à disposition pour les illustrations, les diagrammes, etc. nécessitant des couleurs supplémentaires. Celles-ci sont disponibles dans la palette des couleurs des applications Office.



### Jaune

Pantone Yellow C/Yellow U  
 CMJN 0/12/93/0  
 RVB 255/222/17  
 HEX #FFDE11



### Bleu

Pantone 285 C/285 U  
 CMJN 79/40/0/13  
 RVB 46/131/221  
 HEX #2E83DD



### Orange

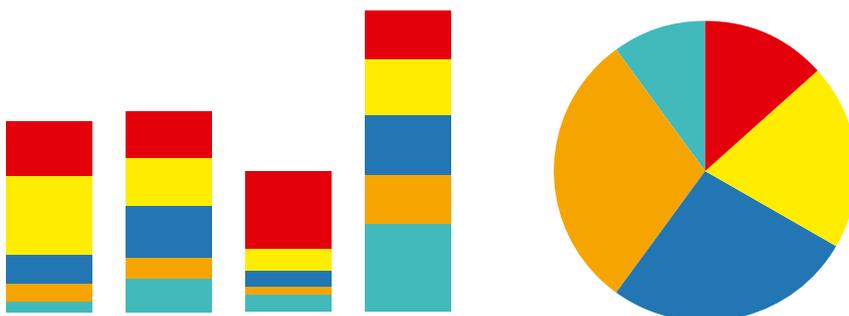
Pantone 1375 C/1375 U  
 CMJN 0/40/100/0  
 RVB 255/153/0  
 HEX #FF9900



### Turquoise

Pantone 311 C/311 U  
 CMJN 67/0/30/0  
 RVB 24/204/201  
 HEX #18CCC9

## Exemples



L'identité visuelle est soutenue par des photographies qui donnent une image positive de la Ville de Bienne. Il s'agit avant tout de photos authentiques et vivantes de la ville et de ses citoyennes et citoyens.

Les photos doivent donner à voir et à ressentir la vie et le travail à Bienne ainsi que sa culture unique, sa diversité et sa typicité. Elles ne montrent pas des portraits figés, mais la vie à Bienne par les yeux de ses habitantes et habitants.

Il peut s'agir de photos de personnes vaquant à leurs occupations dans la ville ou de photos mettant en valeur l'architecture éminente et des lieux marquants de Bienne.

### **Style des photographies:**

- moderne, de qualité, propre
- intéressant sur le plan des perspectives, positif, avec le regard qui ne fixe pas l'objectif
- précis, direct, avec un point focal clair (ne pas tout vouloir montrer sur la photo, mais mettre l'accent sur un élément)
- personnel, émotionnel, vivant, dynamique (pas statique)
- authentique, sympathique, ouvert
- donnant une ambiance positive, une lumière chaude

### **Important:**

- Il faut disposer des droits pour toutes les photos utilisées. Lorsqu'une image sur laquelle apparaît une personne au premier plan doit être utilisée pour une affiche, il convient de s'assurer que cette personne est d'accord que l'image soit utilisée à cette fin.
- Il faut mentionner l'auteur/l'auteure de la photo dans la légende ou dans les métadonnées du fichier-image, ou le/la remercier dans un texte posté sur les médias sociaux.

## **Obtenir des photos**

**Les photographies officielles de la ville peuvent être demandées auprès du Service central d'information de la Ville de Bienne:**

Ville de Bienne  
Service central d'information  
Pont-du-Moulin 5  
2501 Bienne  
info@biel-bienne.ch

Evelyne Kurmann, 032 326 13 26  
Nadine Broggi, 032 326 13 28

Exemples de photos modernes et vivantes





Pour donner un caractère plus authentique et vivant à la communication, il faut si possible toujours utiliser des photographies selon le concept visuel ci-avant. Des illustrations ne peuvent être utilisées qu'exceptionnellement comme image principale, p. ex. sur la page de titre d'une brochure ou sur une affiche.

Il est possible d'utiliser des illustrations à l'intérieur d'une brochure si elles s'y prêtent du point de vue thématique et matériel. En général, il faut toutefois favoriser les photographies.

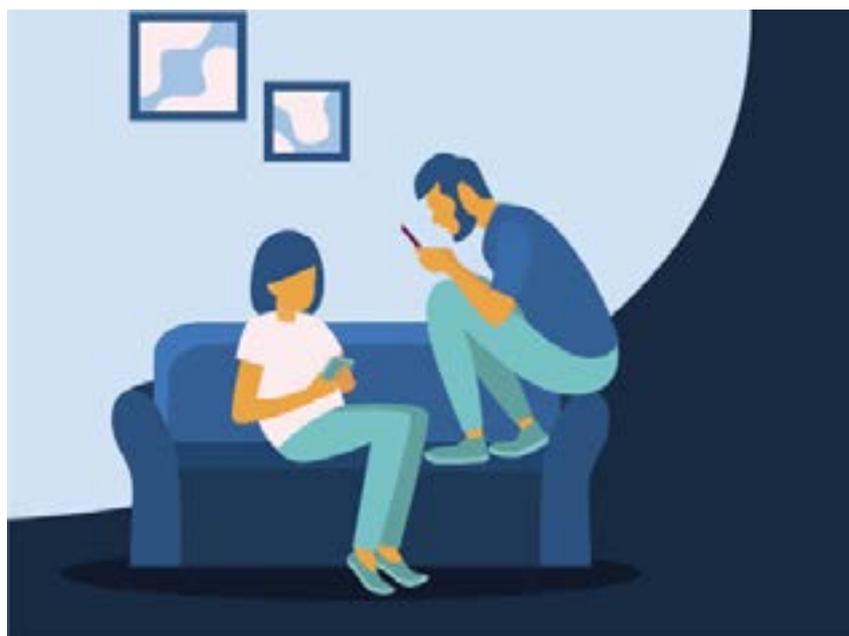
## Utilisation

Les consignes suivantes s'appliquent lors de l'utilisation d'illustrations:

- Elles doivent avoir une couleur de fond.
- Elles doivent se composer de formes simples et claires sans ombres ni contours.
- Elles doivent employer les couleurs secondaires et tertiaires définies ainsi que leurs dégradés.
- Elles représentent de préférence des personnes et des activités.
- Les illustrations techniques et abstraites ne sont pas admises.

**Il faut toujours obtenir dans les temps (au moins cinq jours ouvrables au préalable) le consentement du Service central d'information de la Ville de Bienne avant d'utiliser des illustrations.**

## Exemples





«Bienne est plus grande que la somme de ses parties.»

La diversité de Bienne est immense – ce sont néanmoins des individus uniques et une multitude d'autres aspects qui font ce grand tout et rendent l'atmosphère de Bienne si particulière.

Ce mélange de personnes qui vivent et cohabitent à Bienne anime la ville et la rend, de ce fait (et par d'autres facteurs), exceptionnelle.

Le «canevas» reflète le caractère unique de Bienne, grâce à son charme moderne et graphique, son jeu permanent avec les tailles de police, ses extraits d'images et les éléments abordés.

En tant que système graphique, le canevas souligne et soutient la nouvelle identité visuelle de la Ville de Bienne, renforçant son image et la rendant facilement reconnaissable.

Ce système porte le nom de «canevas» parce qu'il offre une toile de fond pour exposer les principaux arguments-clés (*unique selling propositions, USPs*), thèmes et images de Bienne et ainsi transporte le caractère de la ville.

L'utilisation du canevas offre une cohérence visuelle claire, une grande flexibilité, la possibilité d'individualiser et une autonomie élevée. De ce fait, c'est un élément d'identification très facilement reconnaissable.









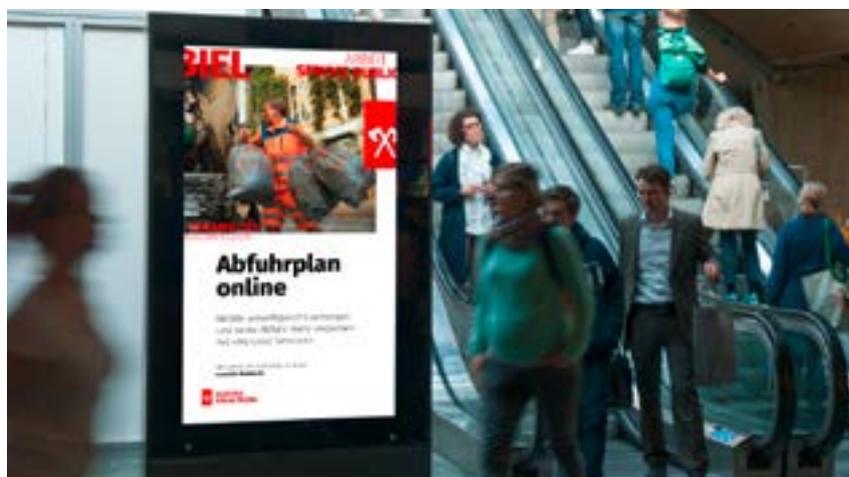
## Canevas thématiques

Pour la communication spécifique aux différents départements et à certains thèmes, il n'existe pas de canevas prédéfini, mais un système de composants modulaires dans lequel tous les départements peuvent se servir.

Ces composants modulaires contiennent non seulement les notions générales du canevas de la Ville, mais aussi l'ensemble des termes, valeurs, thèmes et points forts validés qui ont été élaborés et définis avec tous les départements.

Les départements peuvent eux-mêmes créer rapidement et facilement des documents répondant à l'identité visuelle de la Ville, grâce à des directives précises et à des modèles clairement définis pour chaque format de communication, telles des présentations, brochures, affiches, etc. (cf. applications dès la page 37).

Le système de canevas, avec ses composants modulaires, offre suffisamment de flexibilité pour répondre aux besoins spécifiques de chaque département et de chaque publication. Il assure la cohérence graphique de la communication.



## Utilisation des canevas thématiques

Le canevas n'est utilisé que dans les supports de communication à des fins de marketing et d'image. Il n'est pas employé dans les applications Office (sauf certaines présentations Powerpoint), afin de ne pas détourner l'attention du contenu.

Les consignes suivantes s'appliquent à la réalisation du canevas:

- Le canevas occupe au moins 50% de la surface totale à disposition dans la page de titre.
- Le canevas ne doit pas recouvrir les éléments de contenu principaux, qui apparaissent séparément en dessous de la surface réservée au canevas.
- Il convient de respecter la zone de protection prédéfinie pour les éléments de contenu.
- Les paires de mots peuvent être placées partiellement devant ou derrière les images, les termes devant toutefois rester lisibles.



## Exemples



## Termes

Les termes utilisés dans le canevas remplissent les conditions suivantes:

### **Caractère**

Les termes donnent corps au caractère propre à la ville de Bienne.

### **Unicité**

Les termes désignent les propriétés/avantages qui caractérisent Bienne et apportent une information unique.

### **Substantif + adjectif**

Il est possible d'utiliser des substantifs et des adjectifs. Toutefois, un substantif doit toujours être combiné avec un adjectif dans le but de faire naître des émotions.

### **Impact accrocheur**

Les termes sont actifs, positifs, habituels et aussi courts que possible. Les mots de langue étrangère sont interdits.

### **Combinaisons**

Les termes forment une combinaison pertinente qui apporte une plus-value, a un pouvoir de rayonnement et crée des associations positives. Attention aux termes qui, une fois mis ensemble, pourraient avoir une autre signification ou un sens négatif!

### **Bilinguisme**

La paire de mots est toujours constituée d'un terme français et d'un autre en allemand. Un terme n'est jamais appairé avec sa traduction dans l'autre langue. L'ordre de succession des langues est mélangé, de façon à ce que chaque langue ait le même poids.

## Utilisation des termes du canevas

Les termes du canevas sont exclusivement utilisés sous forme de paires de mots:

- avec un terme en français et un autre en allemand
- constituées d'un substantif et d'un adjectif
- ayant si possible une longueur de mots comparable
- formant une combinaison pertinente du point de vue du contenu
- recourant aux termes prescrits

### Important:

Un terme n'est jamais appairé avec sa traduction dans l'autre langue.

## Design des termes du canevas

Les paires de mots répondent au design suivant:

- en principe, couleur rouge
- police «Fira Sans», avec un terme présentant le style «Extra Light» et un autre le style «Extra Bold»
- lettres majuscules
- taille de police identique
- décalage des mots sur le plan horizontal, qui correspond à au moins la moitié de la hauteur d'un terme.
- interligne de 90% entre les deux termes
- représentation équilibrée des langues: autant de termes français que de termes allemands gras ou non; ordre de succession des langues alterné

## Exemples



<b>Directives graphiques fondamentales</b>	<b>38</b>
Emplacement du logo	38
Utilisation des polices d'écriture	38
Conception des brochures	38
Langues	38
<b>Documents officiels</b>	<b>39</b>
Papier à lettres	39
Enveloppes	41
C5 avec et sans fenêtre	41
C4 avec fenêtre	42
C4 sans fenêtre	43
Carte de visite	44
Carte pour brève communication	45
<b>Rapports</b>	<b>46</b>
<b>Publications</b>	<b>48</b>
Brochures / Papillons	48
A5	48
A4	60
Cartes postales	69
Affiches	72
F200	72
ePanel	73
Bannières	74
<b>Signalétique des bâtiments</b>	<b>75</b>
extérieure	75
intérieure	77
<b>Médias électroniques</b>	<b>80</b>
Présentation Powerpoint	80
Winword	84
Excel	86
Signature électronique	90

## Directives graphiques fondamentales

### Emplacement du logo

L'emplacement du logo dépend de l'outil de communication:

- Le logo est placé en bas dans tous les supports de communication qui comprennent 1 page ou 1 page recto et 1 page verso, tels que papillons et affiches (formats portrait et paysage).
- Le logo est placé en haut sur la page de titre dans tous les supports de communication de plusieurs pages, tels que brochures ou livres (formats portrait et paysage), sur les plaques signalétiques, les présentations et les documents officiels (exception: enveloppes C4 avec fenêtre, pour des raisons liées à l'envoi postal).

### Utilisation des polices d'écriture

Il faut utiliser une des deux polices d'écriture définies pour la Ville de Bienne, et ce, en fonction du moyen de communication choisi: la police «Fira Sans» pour les utilisations à des fins marketing et la police «Arial» pour toutes les applications Office (voir pages 18 et 19). Pour les utilisations où le système de canevas est appliqué, tous les textes doivent être obligatoirement écrits en «Fira Sans».

### Conception des brochures

En principe, les pages de titre des brochures sont conçues et produites en franc-bord (sans marge blanche). Si ce n'est pas possible, p. ex. pour une production à l'interne, la conception avec marge blanche s'applique.

Indépendamment du fait que la page de titre soit conçue avec franc-bord ou non, les pages intérieures comprennent toujours une marge blanche.

Toutes les variantes de conception sont décrites à partir de la page 48.

### Langues

En ce qui concerne la mise en page des deux langues officielles – le français et l'allemand – dans les documents, les principes suivants s'appliquent:

- Les deux langues ont un type de police identique: rien ne les distingue sur le plan typographique; p. ex., il n'est pas prévu d'utiliser l'italique pour la deuxième langue.
- Deux variantes sont possibles dans les documents avec peu de texte (p. ex. papillon):
  - a) 1<sup>re</sup> langue au recto, 2<sup>e</sup> langue au verso
  - b) les deux langues sur la même page
- Dans le cas de documents avec beaucoup de texte (plus de deux pages; p. ex. brochures), un document séparé est établi pour chacune des deux langues.

## Papier à lettres A4

				12
				46
	<b>1</b> <small>1000-1000-1000-1000-1000-1000</small>	<b>2</b> <small>Direction de la formation, de la culture et de sport - Service de la culture Conseillers de la culture</small>		54
	<b>3</b> <small>Exemple (exemple)</small> Métro (exemple) Rue de Milet 24 Case postale 2501 Bienne	<small>Plan Central 90 - case postale: 2501 Bienne 032 326 14 04 mailto:service@stadt-bienne.ch www.biel-bienne.ch</small> <b>Personne de contact: Métro (exemple)</b>		95
	<b>3</b> <small>Métro, tel 032 326 14 04</small>			113
	<b>4</b> <small>Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit, sed diam nonummy nibh euismod tincidunt ut laoreet dolore magna aliquam erat volutpat.</small>			
	<b>3</b> <small>Ut wisi enim ad minim veniam, quis nostrud exerci tation ullamcorper suscipit lobortis nisl ut aliquip ex ea commodo consequat. Duis autem vel eum irure dolor in hendrerit in vulputate velit esse molestie consequat, vel illum dolore eu feugiat nulla facilisis at vero et accumsan et justo odio dignissim qui blandit praesent luptatum zzril delenit augue duis dolore te feugiat nulla facilisis.</small>			
	<small>Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit, sed diam nonummy nibh euismod tincidunt ut laoreet dolore magna aliquam erat volutpat. Ut wisi enim ad minim veniam, quis nostrud exerci tation ullamcorper suscipit lobortis nisl ut aliquip ex ea commodo consequat.</small>			
	<small>Duis autem vel eum irure dolor in hendrerit in vulputate velit esse molestie consequat, vel illum dolore eu feugiat nulla facilisis at vero et accumsan et justo odio dignissim qui blandit praesent luptatum zzril delenit augue duis dolore te feugiat nulla facilisis. Nam liber tempore eum soluta nobis eleifend option congue nihil imperdiet doming id quod mazim placerat facer possit assum.</small>			
	<small>Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit, sed diam nonummy nibh euismod tincidunt ut laoreet dolore magna aliquam erat volutpat.</small>			
	<small>Ut wisi enim ad minim veniam, quis nostrud exerci tation ullamcorper suscipit lobortis nisl ut aliquip ex ea commodo consequat. Duis autem vel eum irure dolor in hendrerit in vulputate velit esse molestie consequat, vel illum dolore eu feugiat nulla facilisis at vero et accumsan et justo odio dignissim qui blandit praesent luptatum zzril delenit augue duis dolore te feugiat nulla facilisis.</small>			
	<small>Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit, sed diam nonummy nibh euismod tincidunt ut laoreet dolore magna aliquam erat volutpat. Ut wisi enim ad minim veniam, quis nostrud exerci tation ullamcorper suscipit lobortis nisl ut aliquip ex ea commodo consequat.</small>			272
		<b>2</b> <small>10</small>		282
21	57	121	21	

Le logo est utilisé seul et sans complément, vu que la désignation de la direction et du département se trouve dans le bloc de texte de l'expéditeur.

- 1** Arial Regular  
Taille de police: 7 pt  
Interligne: 12 pt
- 2** Arial Regular  
Taille de police: 9 pt  
Interligne: 10 pt  
Séparateur: ·  
Windows: alt + 0183  
Mac: alt + shift + h
- 3** Arial Regular  
Taille de police: 11 pt  
Interligne: 14 pt
- 4** Arial Bold  
Taille de police: 11 pt  
Interligne: 14 pt

Toutes les mesures sont données en millimètres.

## Papier à lettres A4

### Seconde page

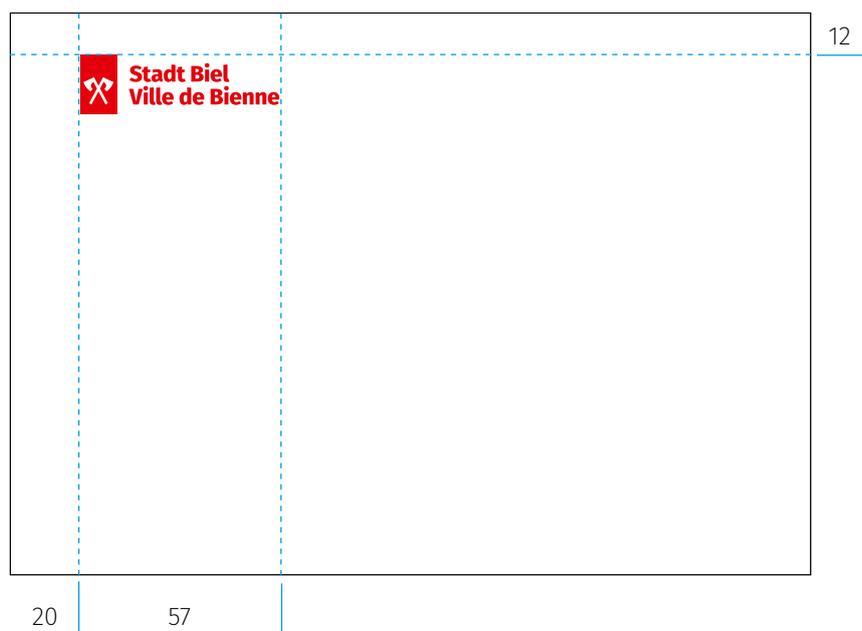
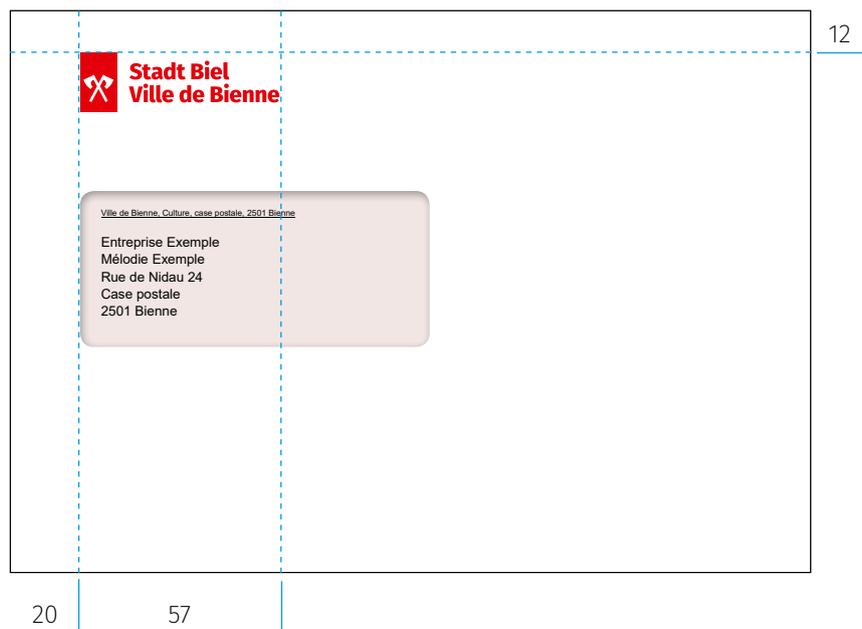
		27
	<p>2 Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit, sed diam nonummy nibh euismod tincidunt ut laoreet dolore magna aliquam erat volutpat. Ut wisi enim ad minim veniam, quis nostrud exerci tation ullamcorper suscipit lobortis nisl ut aliquip ex ea commodo consequat.</p> <p>Duis aute irure dolor in hendrerit in vulputate velit esse molestie consequat, vel illum dolore eu feugiat nulla facilisis at vero et accumsan et justo odio dignissim qui blandit praesent luptatum zzril delenit augue dui dolore te feugiat nulla facilis. Nam liber tempor cum soluta nobis eleifend option congue nihil imperdiet doming id quod mazim placerat facer possim assum.</p> <p>Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit, sed diam nonummy nibh euismod tincidunt ut laoreet dolore magna aliquam erat volutpat.</p> <p>Ut wisi enim ad minim veniam, quis nostrud exerci tation ullamcorper suscipit lobortis nisl ut aliquip ex ea commodo consequat. Duis aute irure dolor in hendrerit in vulputate velit esse molestie consequat, vel illum dolore eu feugiat nulla facilisis at vero et accumsan et justo odio dignissim qui blandit praesent luptatum zzril delenit augue dui dolore te feugiat nulla facilis.</p> <p>3 Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit, sed diam nonummy nibh euismod tincidunt ut laoreet dolore magna aliquam erat volutpat. Ut wisi enim ad minim veniam, quis nostrud exerci tation ullamcorper suscipit lobortis nisl ut aliquip ex ea commodo consequat.</p> <p>Duis aute irure dolor in hendrerit in vulputate velit esse molestie consequat, vel illum dolore eu feugiat nulla facilisis at vero et accumsan et justo odio dignissim qui blandit praesent luptatum zzril delenit augue dui dolore te feugiat nulla facilis. Nam liber tempor cum soluta nobis eleifend option congue nihil imperdiet doming id quod mazim placerat facer possim assum.</p> <p>Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit, sed diam nonummy nibh euismod tincidunt ut laoreet dolore magna aliquam erat volutpat. Ut wisi enim ad minim veniam, quis nostrud exerci tation ullamcorper suscipit lobortis nisl ut aliquip ex ea commodo consequat.</p> <p><b>Méthodes solutions</b></p> <p>Savoirs de la culture</p> <p><b>Connaissance de la culture</b></p> <p><b>Méthode Exemple</b></p> <p><b>lc. rnr. pol., classe de département</b></p> <p>Remerciements</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Remerciement 1</li> <li>• Remerciement 2</li> <li>• Remerciement 3</li> </ul> <p>2</p>	272
	<p>2</p>	282
21		21

2 Arial Regular  
Taille de police: 9 pt  
Interligne: 10 pt

3 Arial Regular  
Taille de police: 11 pt  
Interligne: 14 pt

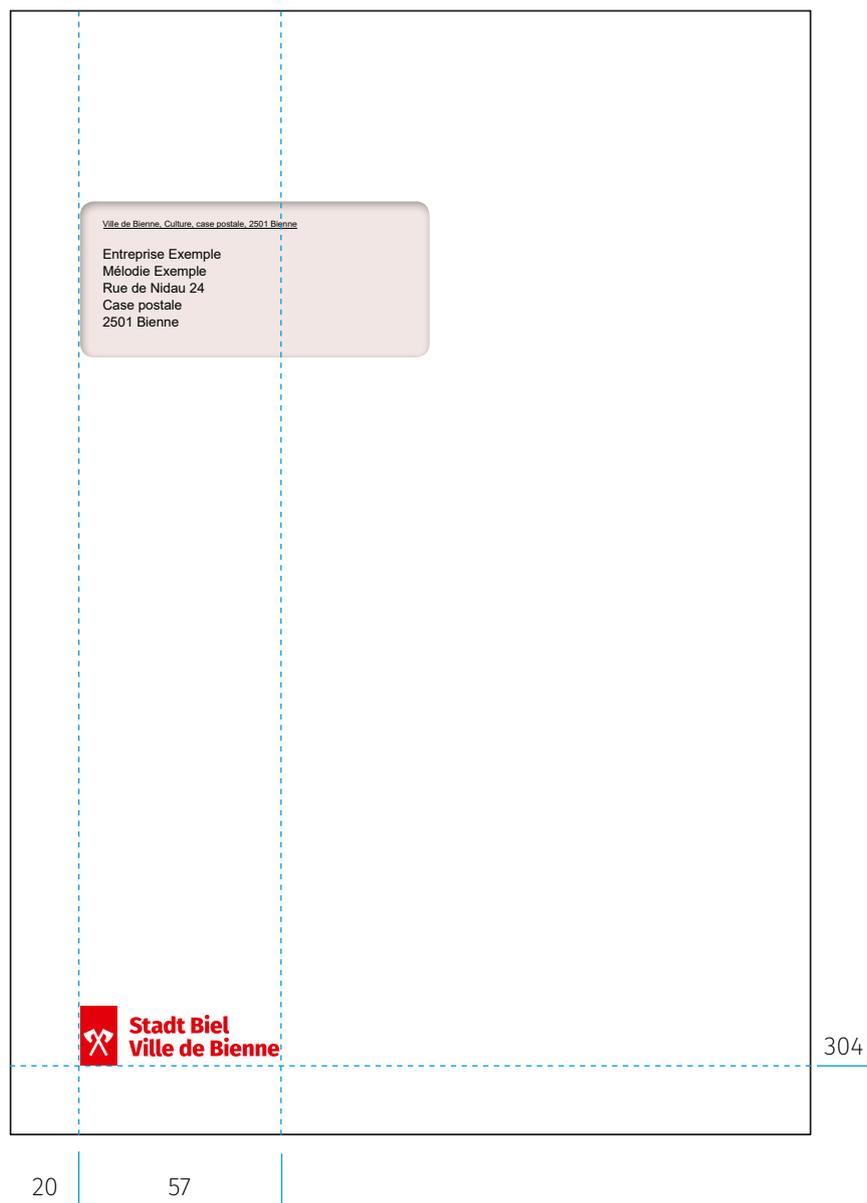
Toutes les mesures sont  
données en millimètres.

## Enveloppe C5 avec et sans fenêtre



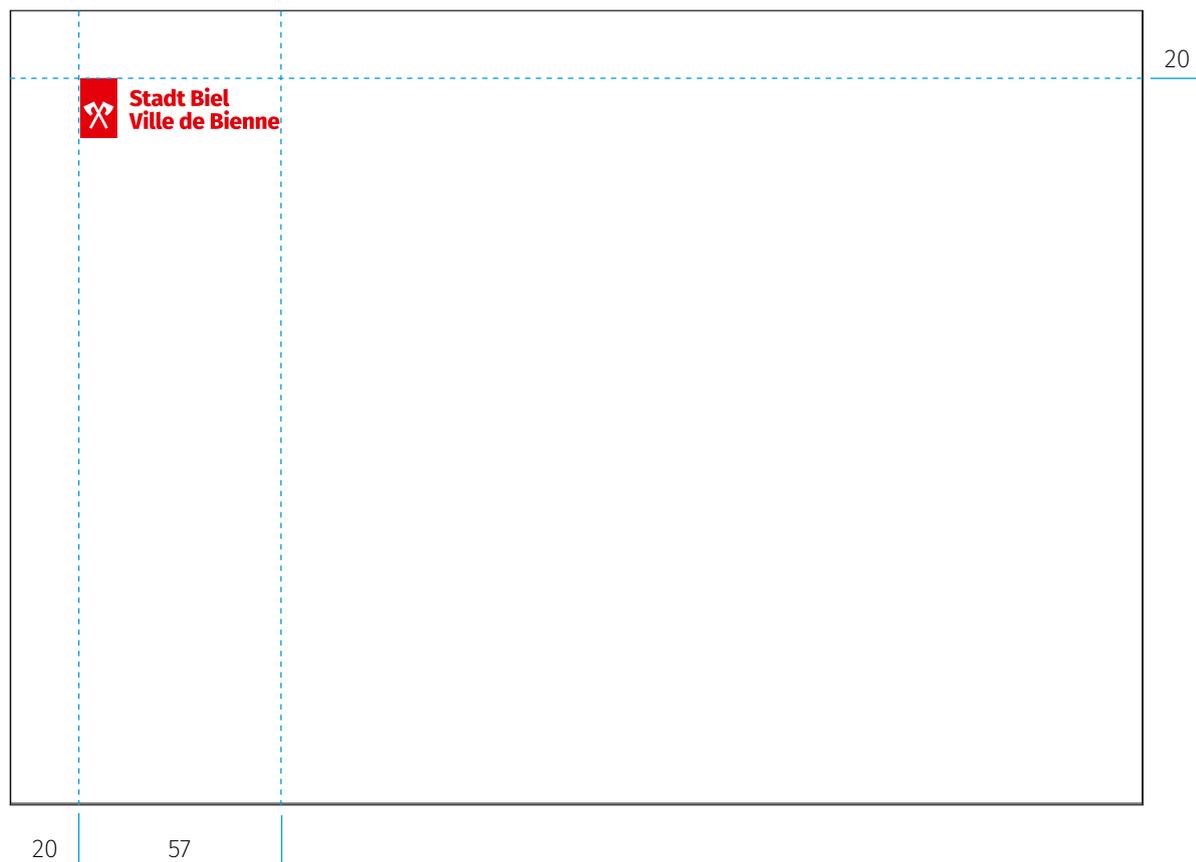
Toutes les mesures sont  
données en millimètres.

## Enveloppe C4 avec fenêtre



Toutes les mesures sont  
données en millimètres.

## Enveloppe C4 sans fenêtre



Toutes les mesures sont  
données en millimètres.

## Carte de visite 85 × 55 mm



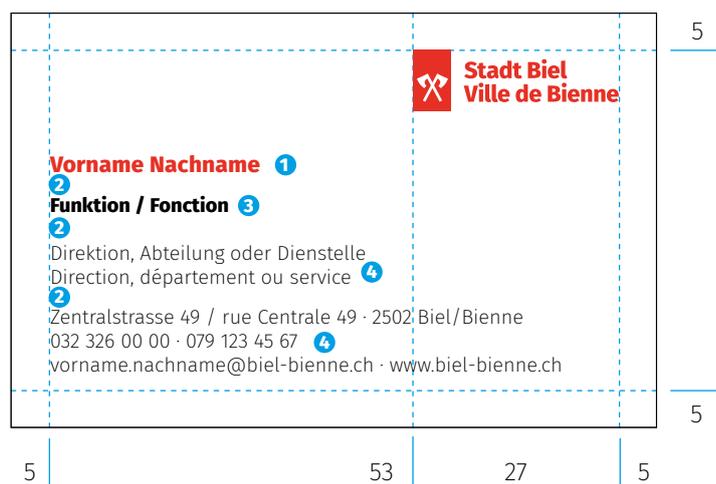
❶ Fira Sans Extra Bold  
Taille de police: 8.5 pt  
Interligne: 10 pt  
Couleur: pantone 032

❷ Espacement (ligne vide)  
Fira Sans Extra Light  
Taille de police: 7.5 pt  
Interligne: 6 pt

❸ Fira Sans Extra Bold  
Taille de police: 7.5 pt  
Interligne: 9 pt  
Couleur: noir

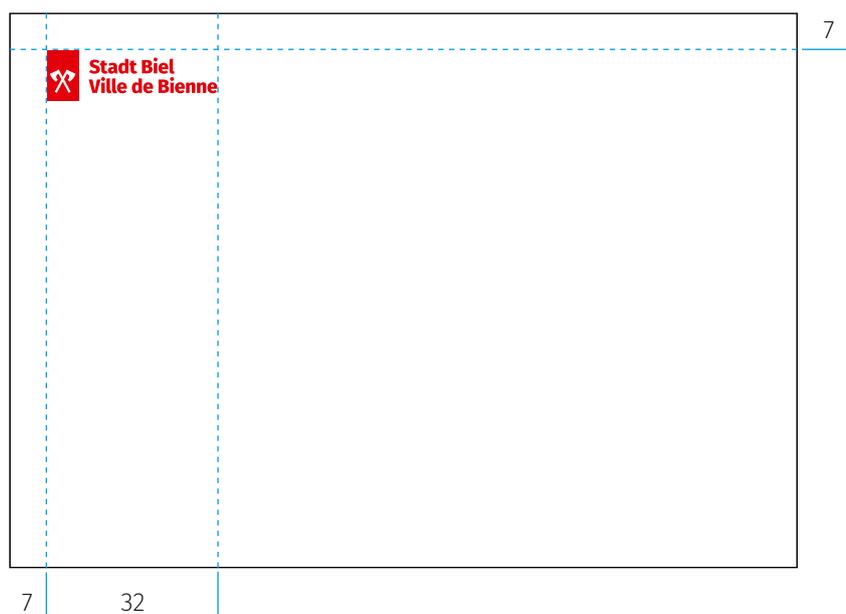
❹ Fira Sans Extra Light  
Taille de police: 7.5 pt  
Interligne: 9 pt  
Couleur: noir  
Séparateur ·  
Windows: alt + 0183  
Mac: alt + shift + h

L'ajout de compléments tels que code QR doit être demandé au Service central d'information de la Ville de Bienne. S'il accepte la demande, les compléments sont exclusivement ajoutés au recto de la carte.



Toutes les mesures sont  
données en millimètres.

## Carte pour brève communication A6



Toutes les mesures sont  
données en millimètres.

## Rapport A4

			12
			
		<b>1</b> 20180403	97
		<b>2</b> <b>Rapport du Conseil municipal au Conseil de ville</b>	115
		<b>1</b> concernant	170
		<b>3</b> <b>Modification partielle de la réglementation fondamentale en matière de construction dans le secteur «Pré Wildermeth»</b>	188
			272
21	57		21

- 1** Arial Regular  
Taille de police: 11 pt  
Interligne: 14 pt
- 2** Arial Bold  
Taille de police: 28 pt  
Interligne: 40 pt
- 3** Arial Bold  
Taille de police: 14 pt  
Interligne: 20 pt

Toutes les mesures sont  
données en millimètres.

# Rapport A4

## Seconde page

	27
<p><b>1</b> Monsieur le Président du Conseil de ville, Mesdames, Messieurs,</p> <p><b>4</b> <b>L'essentiel en bref</b></p> <p><b>1</b> Situé aux portes du centre-ville de Bienne, le secteur de planification, comprenant le Pré Wildermeth à proprement parlé ainsi que les secteurs constructibles qui l'entourent (cf. illustration ci-après), présente un potentiel de valorisation certain. La valorisation optimale de celui-ci implique toutefois de revoir les bases réglementaires en matière de construction, avec pour objectifs principaux de: renforcer le Pré Wildermeth, entre la rue A.-Gouffli et la rue Bubenber, comme parc public ouvert et généreux au cœur de la ville, réorganiser les secteurs constructibles encadrant ledit Pré Wildermeth pour y augmenter ponctuellement la densité, tout en améliorant la qualité générale des futurs lotissements et aménagements ainsi qu'en permettant la réalisation d'un bâtiment élevé marquant l'entrée du centre-ville au niveau de la place G.-F.-Heilmann.</p> <p>Aujourd'hui, pratiquement au terme de cette procédure de planification, le présent rapport du Conseil municipal au Conseil de Ville a pour but de valider la planification en vue de sa soumission au vote.</p> <p><b>1 Situation initiale</b></p> <p>Le périmètre de planification «Pré Wildermeth» se situe à l'entrée Est du centre-ville de Bienne, à proximité de la Vieille Ville, entre les rues du Jura et Bubenber et le faubourg du Jura et la rue G.-F.-Heilmann.</p> <p>Il présente une structure urbaine relativement hétérogène, avec encore plusieurs parcelles non construites et des espaces libres parfois mal définis. Les espaces constructibles entourant le parc du Pré Wildermeth se situent dans une zone à bâtir permettant la construction de bâtiments de 4 étages le long de la rue A.-Gouffli et de 3 étages le long du faubourg du Jura et à la rue Bubenber. Le parc du Pré Wildermeth est une zone d'utilité publique, classée en majeure partie comme parc et, pour une moindre mesure, affectée à des fonctions scolaires ainsi qu'à du stationnement (du côté de la rue Bubenber).</p> <p>Le secteur du « Pré Wildermeth » dispose d'un potentiel de réaménagement certain. Si le Pré Wildermeth en tant que tel mérite d'être renforcé pour remplir pleinement sa fonction de parc public ouvert et végétalisé au cœur de la ville, la réorganisation des secteurs constructibles qui l'encadrent doit permettre d'y augmenter ponctuellement la densité, tout en améliorant la qualité générale des futurs lotissements et aménagements.</p> <p><b>2 Etude urbanistique</b></p> <p>Une étude urbanistique a été menée durant l'hiver 2015/2016, afin d'examiner le potentiel urbanistique dans le secteur encadrant le Pré Wildermeth et d'évaluer l'opportunité de réorganiser de manière plus avantageuse les secteurs constructibles et espaces libres du périmètre concerné tout en augmentant la qualité urbanistique.</p>	272
<p><b>5</b> 2/2</p>	282
21	21

- 1** Arial Regular  
Taille de police: 11 pt  
Interligne: 14 pt
- 4** Arial Bold  
Taille de police: 12 pt  
Interligne: Simple
- 5** Arial Regular  
Taille de police: 9 pt  
Interligne: 10 pt

Toutes les mesures sont  
données en millimètres.

## Papillon A5 au format portrait Page de titre avec franc-bord



Hauteur du canevas: au moins 50% de la hauteur totale (ici: 105 mm)

- 1 Fira Sans Extra Bold  
Taille de police: 36 pt  
Interligne: 40 pt
- 2 Fira Sans Extra Light  
Taille de police: 18 pt  
Interligne: 22 pt
- 3 Fira Sans Extra Light  
Taille de police: 11 pt  
Interligne: 15 pt

Les textes peuvent également être répartis sur deux colonnes. Les pages suivantes présentent les différentes possibilités.

Toutes les mesures sont données en millimètres.

## Papillon A5 au format portrait, monolingue

### Titre et sous-titre sur 1 colonne, corps du texte sur 2 colonnes



- 1 Fira Sans Extra Bold  
Taille de police: 26 pt  
Interligne: 28 pt
- 2 Fira Sans Extra Light  
Taille de police: 16 pt  
Interligne: 21 pt
- 3 Fira Sans Extra Light  
Taille de police: 11 pt  
Interligne: 15 pt

#### 1 Titre monolingue sur deux lignes

2 Sous-titre monolingue  
sur un ligne ou deux lignes

3 Texte monolingue  
Lorem ipsum dolor sit amet,  
consetetur sadipscing elitr,  
sed diam nonumy eirmod  
tempor invidunt ut labore et  
dolore magna aliquyam erat



*Deutsch auf der Rückseite*

## Papillon A5 au format portrait, bilingue

### Titre sur 1 colonne, sous-titre et corps du texte sur 2 colonnes



- 1 Fira Sans Extra Bold  
Schriftgröße: 26 pt  
Zeilenabstand: 28 pt
- 2 Fira Sans Extra Light  
Schriftgröße: 16 pt  
Zeilenabstand: 21 pt
- 3 Fira Sans Extra Light  
Schriftgröße: 11 pt  
Zeilenabstand: 15 pt

## Papillon A5 au format portrait, bilingue

### Titre, sous-titre et corps du texte sur deux colonnes



- 1 Fira Sans Extra Bold  
Taille de police: 26 pt  
Interligne: 28 pt
- 2 Fira Sans Extra Light  
Taille de police: 16 pt  
Interligne: 21 pt
- 3 Fira Sans Extra Light  
Taille de police: 11 pt  
Interligne: 15 pt

## Papillon / Brochure\* A5 au format portrait Page de titre avec marge blanche



Hauteur du canevas: au moins 50% de la hauteur totale (ici: 105 mm)

- 1 Fira Sans Extra Bold  
Taille de police: 36 pt  
Interligne: 40 pt
- 2 Fira Sans Extra Light  
Taille de police: 18 pt  
Interligne: 22 pt
- 3 Fira Sans Extra Light  
Taille de police: 11 pt  
Interligne: 15 pt

\*Lorsqu'il s'agit d'une brochure de plusieurs pages, le logo est placé en haut (cf. brochure A4 p. 60 et 61).

Toutes les mesures sont données en millimètres.

## Brochure A5 au format portrait

### Pages intérieures



❶ Fira Sans Extra Bold  
Taille de police: 30 pt  
Interligne: 34 pt

❷ Fira Sans Extra Light  
Taille de police: 14 pt  
Interligne: 17 pt

❸ Fira Sans Extra Light  
Taille de police: 9 pt  
Interligne: 13 pt

❹ Fira Sans Extra Bold  
Taille de police: 9 pt  
Interligne: 13 pt

❺ Fira Sans Extra Light  
Taille de police: 7 pt  
Interligne: 9 pt

Toutes les mesures sont  
données en millimètres.

## Papillon A5 au format paysage Page de titre avec franc-bord



Largeur du canevas: au moins  
50% de la largeur totale  
(ici: 105 mm)

1 Fira Sans Extra Bold  
Taille de police: 30 pt  
Interligne: 34 pt

2 Fira Sans Extra Bold  
Taille de police: 18 pt  
Interligne: 22 pt

3 Fira Sans Extra Light  
Taille de police: 18 pt  
Interligne: 22 pt

4 Fira Sans Extra Bold  
Taille de police: 11 pt  
Interligne: 15 pt

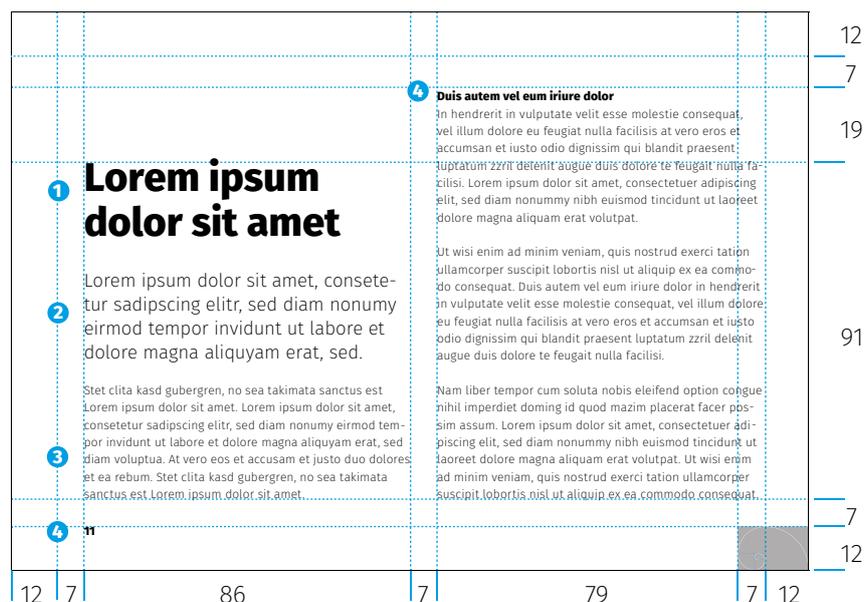
5 Fira Sans Extra Light  
Taille de police: 11 pt  
Interligne: 15 pt

Toutes les mesures sont  
données en millimètres.



## Brochure A5 au format paysage

### Pages intérieures



- 1 Fira Sans Extra Bold  
Taille de police: 30 pt  
Interligne: 34 pt
- 2 Fira Sans Extra Light  
Taille de police: 14 pt  
Interligne: 17 pt
- 3 Fira Sans Extra Light  
Taille de police: 9 pt  
Interligne: 13 pt
- 4 Fira Sans Extra Bold  
Taille de police: 9 pt  
Interligne: 13 pt
- 5 Fira Sans Extra Light  
Taille de police: 7 pt  
Interligne: 9 pt



Toutes les mesures sont  
données en millimètres.

**Exemple de conception d'une page de titre avec canevas  
A5 au format portrait sur une ou deux pages (logo en bas)**



Le nombre et le placement des différents éléments du canevas (termes, armoiries) sont libres. Il convient de les adapter en fonction de la photo. Vous devez veiller à ne pas concurrencer le logo.

**Exemple de conception d'une page de titre avec canevas  
A5 au format portrait sur plusieurs pages (logo en haut)**



Le nombre et le placement des différents éléments du canevas (termes, armoiries) sont libres. Il convient de les adapter en fonction de la photo. Vous devez veiller à ne pas concurrencer le logo.

**Exemple de conception d'une page de titre avec canevas  
A5 au format paysage sur une ou deux pages (logo en bas)**



Le nombre et le placement des différents éléments du canevas (termes, armoiries) sont libres. Il convient de les adapter en fonction de la photo. Vous devez veiller à ne pas concurrencer le logo.

## Brochure A4 au format portrait Page de titre avec franc-bord



Hauteur du canevas: au moins  
50% de la hauteur totale  
(ici: 176 mm)

- ❶ Fira Sans Extra Bold  
Taille de police: 48 pt  
Interligne: 50 pt
- ❷ Fira Sans Extra Light  
Taille de police: 26 pt  
Interligne: 32 pt

Toutes les mesures sont  
données en millimètres.

## Brochure A4 au format portrait Page de titre avec marge blanche



Hauteur du canevas: au moins  
50% de la hauteur totale  
(ici: 196 mm)

- 1 Fira Sans Extra Bold  
Taille de police: 48 pt  
Interligne: 50 pt
- 2 Fira Sans Extra Light  
Taille de police: 26 pt  
Interligne: 32 pt

Toutes les mesures sont  
données en millimètres.



## Brochure A4 au format paysage Page de titre avec franc-bord



Largeur du canevas: au moins  
50% de la largeur totale  
(ici: 148 mm)

- 1 Fira Sans Extra Bold  
Taille de police: 48 pt  
Interligne: 50 pt
- 2 Fira Sans Extra Light  
Taille de police: 26 pt  
Interligne: 32 pt
- 3 Fira Sans Extra Light  
Taille de police: 11 pt  
Interligne: 15 pt

Toutes les mesures sont  
données en millimètres.

## Brochure A4 au format paysage Page de titre avec marge blanche



Largeur du canevas: au moins  
50% de la largeur totale  
(ici: 148 mm)

- ❶ Fira Sans Extra Bold  
Taille de police: 48 pt  
Interligne: 50 pt
- ❷ Fira Sans Extra Light  
Taille de police: 26 pt  
Interligne: 32 pt

Toutes les mesures sont  
données en millimètres.

## Brochure A4 au format paysage

### Pages intérieures

						16
						10
						158
						10
						16
16	10	122.5	10	112.5	10	16

# 1 Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur.

2 Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit, sed diam nonummy nibh euismod tincidunt ut laoreet dolore magna aliquam erat volutpat.

3

4 Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit, sed diam nonummy nibh euismod tincidunt ut laoreet dolore magna aliquam erat volutpat. Ut wisi enim ad minim veniam, lobortis nisl ut aliquip ex ea commodo consequat. Duis autem vel eum iriure dolor in hendrerit in vulputate velit esse molestie consequat, vel illum dolore eu feugiat nulla facilisis at vero eros et accumsan et iusto odio dignissim qui blandit praesent luptatum zzril delenit augue dui dolore te feugait nulla facilisi.

3 **Lorem ipsum dolor sit amet**  
Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit, sed diam nonummy nibh euismod tincidunt ut laoreet dolore magna aliquam erat volutpat. Ut wisi enim ad minim veniam, quis nostrud exerci tation ullamcorper suscipit. Consectetur adipiscing elit, sed diam nonummy nibh euismod tincidunt ut laoreet dolore magna aliquam erat volutpat. Ut wisi enim ad minim veniam, quis nostrud pat. Ut wisi enim ad minim veniam, quis nostrud exerci tation ullamcorper suscipit lobortis nisl ut aliquip ex ea commodo consequat. Duis autem vel eum iriure dolor in hendrerit in vulputate velit exerci tation ullamcorper suscipit lobortis nisl ut aliquip ex ea commodo consequat.

4 Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit, sed diam nonummy nibh euismod tincidunt ut laoreet dolore magna aliquam erat volutpat. Ut wisi enim ad minim veniam, quis nostrud exerci tation ullamcorper suscipit lobortis nisl ut aliquip ex ea commodo consequat. Duis autem vel eum iriure dolor in hendrerit in vulputate velit esse molestie consequat, vel illum dolore eu feugiat nulla facilisis at vero eros et accumsan et iusto odio dignissim qui blandit praesent luptatum zzril delenit augue dui dolore te feugait nulla facilisi. Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit, sed diam

1 Fira Sans Extra Bold  
Taille de police: 42 pt  
Interligne: 46 pt

2 Fira Sans Extra Light  
Taille de police: 18 pt  
Interligne: 22 pt

3 Fira Sans Extra Bold  
Taille de police: 11 pt  
Interligne: 15 pt

4 Fira Sans Extra Light  
Taille de police: 11 pt  
Interligne: 15 pt

5 Fira Sans Extra Light  
Taille de police: 8 pt  
Interligne: 13 pt

						16
						10
						158
						10
						16
16	10	122.5	10	112.5	10	16

1 Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit, sed diam nonummy nibh euismod tincidunt ut laoreet dolore magna aliquam erat volutpat. Ut wisi enim ad minim veniam, Lorem ipsum dolor sit

2 Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit, sed diam nonummy nibh euismod tincidunt ut laoreet dolore magna aliquam erat volutpat.

4 Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit, sed diam nonummy nibh euismod tincidunt ut laoreet dolore magna aliquam erat volutpat. Ut wisi enim ad minim veniam, quis nostrud exerci tation ullamcorper suscipit lobortis nisl ut aliquip ex ea commodo consequat. Duis autem vel eum iriure dolor in hendrerit in vulputate velit esse molestie consequat, vel illum dolore eu feugiat nulla facilisis at vero eros et accumsan et iusto odio dignissim qui blandit praesent luptatum zzril delenit augue dui dolore te feugait nulla facilisi.

3 **Lorem ipsum dolor sit amet**  
Consectetur adipiscing elit, sed diam nonummy nibh euismod tincidunt ut laoreet dolore magna aliquam erat volutpat. Ut wisi enim ad minim veniam, quis nostrud exerci tation ullamcorper suscipit lobortis nisl ut aliquip ex ea commodo consequat.



5 Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit.

6 Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit, sed diam nonummy nibh euismod tincidunt ut laoreet dolore magna aliquam erat volutpat. Ut wisi enim ad minim veniam, quis nostrud exerci tation ullamcorper suscipit lobortis nisl ut aliquip ex ea commodo consequat. Duis autem vel eum iriure dolor in hendrerit in vulputate velit esse molestie consequat, vel illum dolore eu feugiat nulla facilisis at vero eros et accumsan et iusto

Toutes les mesures sont  
données en millimètres.

**Exemple de conception d'une page de titre avec canevas  
A4 au format portrait sur une ou deux pages (logo en bas)**



Le nombre et le placement des différents éléments du canevas (termes, armoiries) sont libres. Il convient de les adapter en fonction de la photo. Vous devez veiller à ne pas concurrencer le logo.

## Exemple de conception d'une page de titre avec canevas A4 au format portrait sur plusieurs pages (logo en haut)



Le nombre et le placement des différents éléments du canevas (termes, armoiries) sont libres. Il convient de les adapter en fonction de la photo. Vous devez veiller à ne pas concurrencer le logo.

**Exemple de conception d'une page de titre avec canevas  
A4 au format paysage sur plusieurs pages (logo en haut)**



Le nombre et le placement des différents éléments du canevas (termes, armoiries) sont libres. Il convient de les adapter en fonction de la photo. Vous devez veiller à ne pas concurrencer le logo.

## Carte postale A6 au format paysage Sujet sans canevas



- 1 Fira Sans Extra Bold  
Taille de police: 10 pt  
Interligne: 12 pt
- 2 Fira Sans Extra Light  
Taille de police: 8.5 pt  
Interligne: 10 pt  
Espacement avant: 1 mm

Les armoiries découpées ne sont admises que sur la droite de la page.

Si cela gêne l'image, vous pouvez les déplacer verticalement.

La distance minimale à respecter par rapport aux bordures en haut et en bas de la page est de 10 mm.

12

**1 Rechtsabbiegen bei Rot für Velos und Mofas**  
Das Rechtsabbiegen bei Rot ist für Velos und Mofas an geeigneten signalisierten Knoten in der Stadt Biel erlaubt. Verkehrsteilnehmenden mit Grün, wie beispielsweise querenden Fussgängerinnen und Fussgängern, ist jedoch der Vortritt zu gewähren. Fehlt bei der Ampel das Zusatzschild, ist das Rechtsabbiegen bei Rot nicht gestattet.

**Tourner-à-droite au feu rouge pour vélos et cyclomoteurs**  
Das Rechtsabbiegen bei Rot ist für Velos und Mofas an geeigneten signalisierten Knoten in der Stadt Biel erlaubt. Verkehrsteilnehmenden mit Grün, wie beispielsweise querenden Fussgängerinnen und Fussgängern, ist jedoch der Vortritt zu gewähren. Fehlt bei der Ampel das Zusatzschild, ist das Rechtsabbiegen bei Rot nicht gestattet.

**2 Weitere Informationen:**

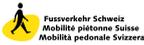


Plus d'informations:









12

12

12

12

Toutes les mesures sont données en millimètres.

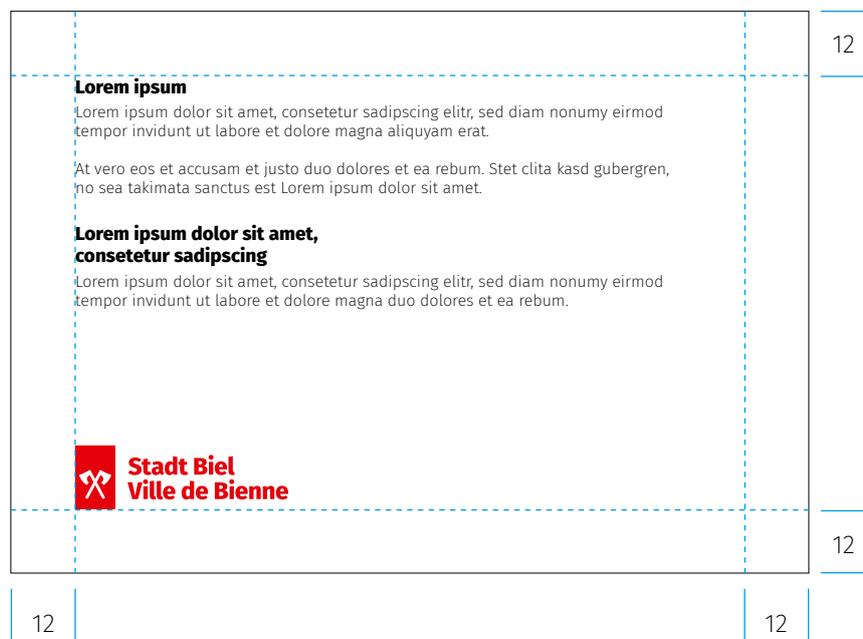
## Exemple



Les armoiries découpées ne sont admises que sur la droite de la page.

Si cela gêne l'image, elles peuvent être déplacées verticalement.

La distance minimale par rapport à la bordure en haut et en bas de la page est de 7 mm.



La taille de la police et le placement du texte dépendent du contenu et de l'objectif de la carte.

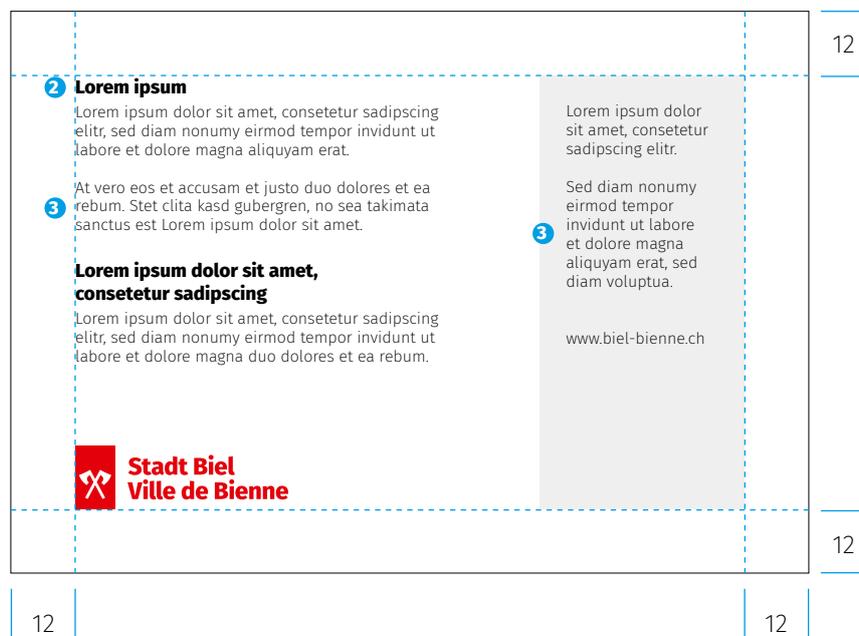
Toutes les mesures sont données en millimètres.

## Carte postale A6 au format paysage Sujet avec canevas



- 1 Fira Sans Extra Bold  
Fira Sans Extra Light  
Taille de police: 28 pt  
Interligne: 25 pt
- 2 Fira Sans Extra Bold  
Taille de police: 10 pt  
Interligne: 12 pt
- 3 Fira Sans Extra Light  
Taille de police: 8.5 pt  
Interligne: 10 pt  
Espacement avant: 1 mm

Les armoiries ne peuvent être placées que sur la droite de la page. Si cela gêne l'image, elles peuvent être déplacées verticalement. La distance minimale est de 7 mm par rapport à la bordure en haut et en bas de la page ainsi qu'aux autres éléments, p. ex. les termes du canevas.



Toutes les mesures sont données en millimètres.

## Affiche F200



Hauteur du canevas: au moins 50% de la hauteur totale (ici: 891 mm)

- 1 Fira Sans Extra Bold  
Taille de police: 320 pt  
Interligne: 350 pt
- 2 Fira Sans Extra Light  
Taille de police: 140 pt  
Interligne: 180 pt
- 3 Fira Sans Extra Light  
Taille de police: 70 pt  
Interligne: 110 pt

Toutes les mesures sont données en millimètres.

## ePanel (affiche numérique)

**BIEL** ARBEIT SERVICE PUBLIC

POSSIBILITÉS UNKOMPLIZIERT

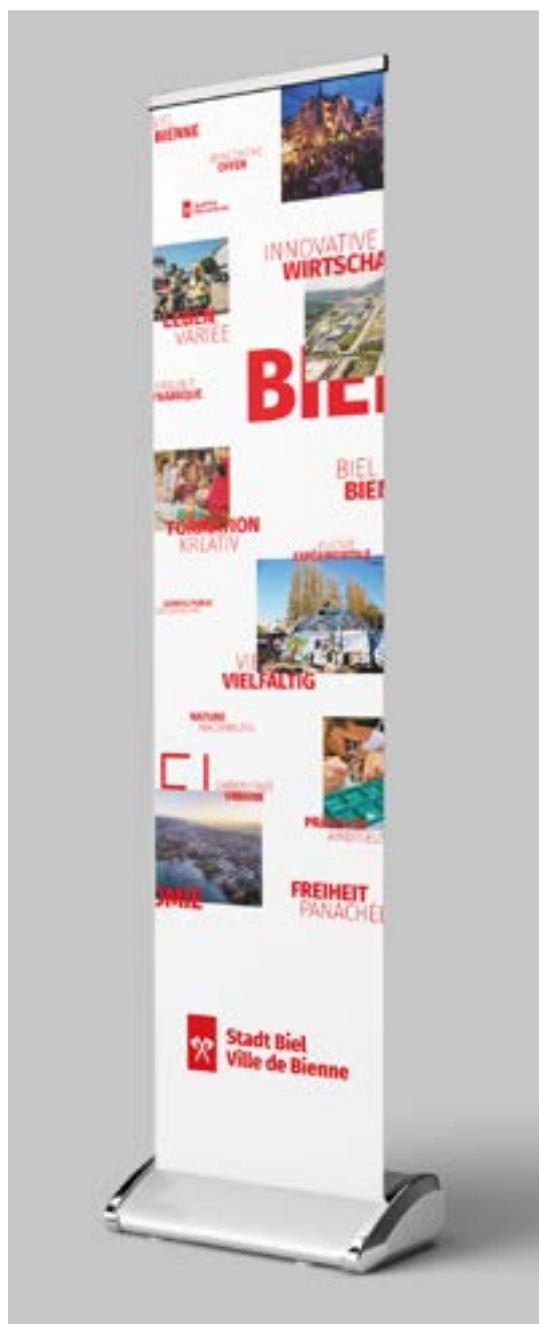
# Abfuhrplan online

Abfälle umweltgerecht entsorgen und keine Abfuhr mehr verpassen.

Alle Services der Stadt entdecken unter:  
[www.biel-bienne.ch/abfall](http://www.biel-bienne.ch/abfall)

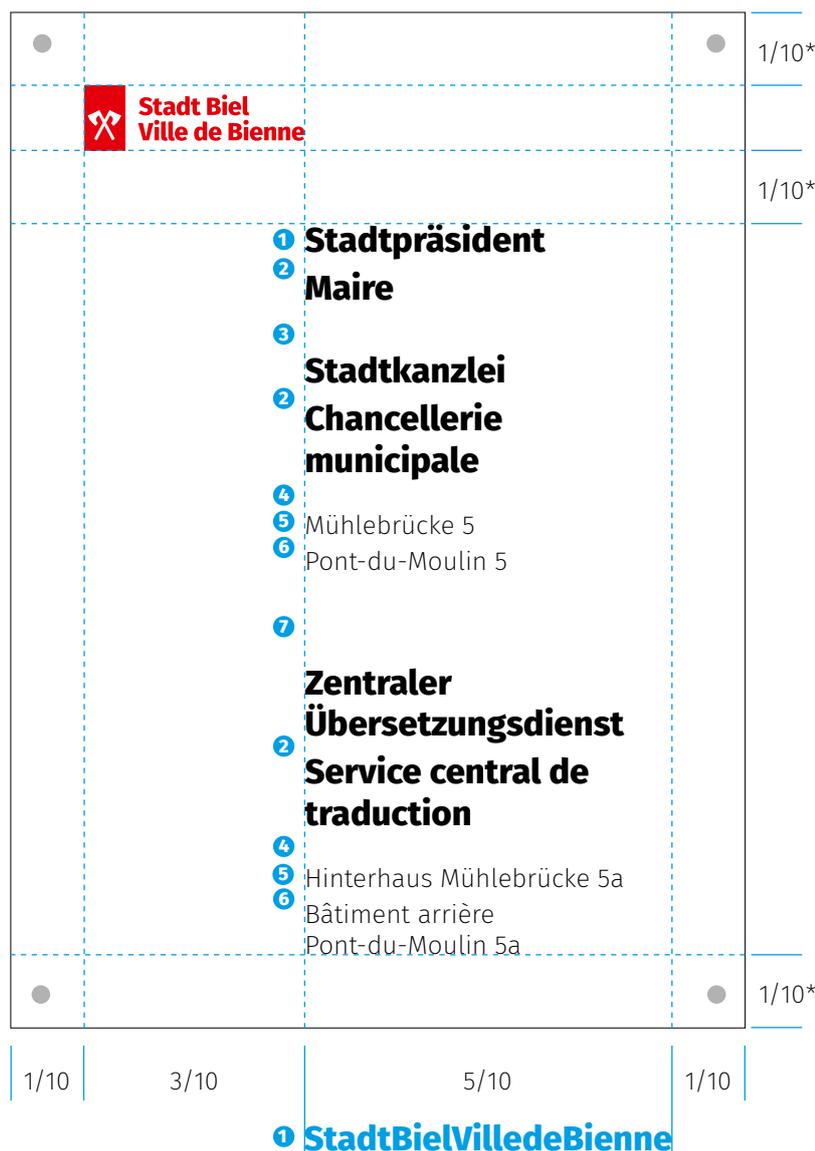
 **Stadt Biel**  
**Ville de Bienne**

## Bannière déroulante



## Bâtiments

### Signalétique extérieure



La largeur de la plaque signalétique est divisée en 10 sections de même largeur.

- 1 Fira Sans Extra Bold  
Pour définir la taille de police, le mot «StadtBielVilledelBienne» (ici en cyan) est placé dans la largeur de 5/10<sup>e</sup> de la largeur totale de la plaque.
- 2 Espacement entre deux titres pour changer de langue:  
Base: 16 pt = 1 mm  
Calcul: taille de police divisée par 16 = espace en mm
- 3 Espacement entre deux titres: 1 ligne vide de la police du titre
- 4 Espacement entre titre et texte: 1 ligne vide de la police du texte
- 5 Fira Sans Extra Light  
Taille de police: 3/4 de la taille de police du titre  
Interligne: auto
- 6 Espacement entre deux textes pour changer de langue:  
Analogue au titre, voir 2
- 7 Espacement entre deux blocs de texte:  
2 lignes vides de la police du titre

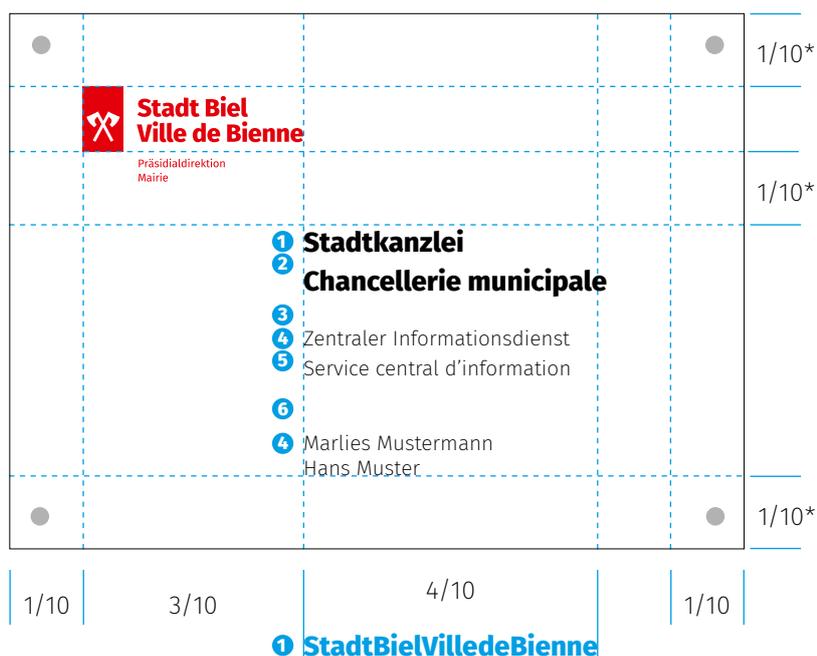
\*de la largeur

## Exemples



## Bâtiments

### Signalétique intérieure



La largeur de la plaque signalétique est divisée en 10 sections de même largeur.

- 1 Fira Sans Extra Bold  
Pour définir la taille de police, le mot «StadtBielVilledeBienne» (ici en cyan) est placé dans la largeur de 4/10<sup>e</sup> de la largeur totale de la plaque.
- 2 Espacement entre deux titres pour changer de langue:  
Base: 16 pt = 1 mm  
Calcul: taille de police divisée par 16 = espace en mm
- 3 Espacement entre titre et texte: 1 ligne vide de la police du texte
- 4 Fira Sans Extra Light  
Taille de police: 3/4 de la taille de police du titre  
Interligne: auto
- 5 Espacement entre deux textes pour changer de langue:  
Analogue au titre, voir 2
- 6 Espacement entre deux blocs de texte:  
2 lignes vides de la police du texte

\*de la largeur

## Bâtiments

### Signalétique intérieure



1/10

- 7 Espacement entre deux titres: 1 ligne vide de la police du titre
- 8 Espacement entre deux blocs de texte: 2 lignes vides de la police du titre
- 9 Désignation de l'étage: Pour définir la taille de police, la lettre «X» en majuscule est placée dans la largeur de 1/10<sup>e</sup> de la largeur totale de la plaque. La police est centrée.

## Exemples



## Présentation Powerpoint Police Fira Sans, page de titre avec canevas



La police «Fira Sans» est obligatoire pour toutes les présentations Powerpoint utilisant le système de canevas.

Le modèle électronique avec différentes mises en page et palettes de couleurs est disponible sous:

<https://intranet.ad.biel-bienne.ch/Formulaires/Corporatedesign/Pages/default.aspx>



Taille de la diapositive:  
373 × 210 mm (format 16:9)

Largeur du canevas: au moins 50% de la largeur (ici: 186 mm)

- ① Fira Sans Extra Bold  
Taille de police: 48 pt  
Interligne: 50 pt
- ② Fira Sans Extra Light  
Taille de police: 26 pt  
Interligne: 32 pt
- ③ Fira Sans Extra Light  
Taille de police: 16 pt  
Interligne: 20 pt

Toutes les mesures sont données en millimètres.

## Présentation Powerpoint Police Fira Sans, pages suivantes

16

**1 Leben in der Stadt**

2 Hallo. Ich bin ein kleiner Blindtext. Und zwar schon so lange ich denken kann. Es war nicht leicht zu verstehen, was es bedeutet, ein blinder Text zu sein: Man ergibt keinen Sinn. Wirklich keinen Sinn.

Man wird zusammenhangslos eingeschoben und rumgedreht – und oftmals gar nicht erst gelesen. Aber bin ich allein deshalb ein schlechterer Text als andere? Na gut, ich werde nie in den Bestsellerlisten stehen.

Aber andere Texte schaffen das auch nicht. Und darum stört es mich nicht besonders blind zu sein.



3 Präsentation Stadt Biel

3

16

16

Taille de la diapositive:  
373 × 210 mm (format 16:9)

- 1 Fira Sans Extra Bold  
Taille de police: 32 pt  
Interligne: 40 pt
- 2 Fira Sans Extra Light  
Taille de police: 22 pt  
Interligne: 27 pt
- 3 Fira Sans Extra Light  
Taille de police: 12 pt  
RVB: 100/100/100

16

**1 Titel in Deutsch**

2

1. Begrüßung durch Gemeinderat Martin Mustermann
2. Projekt: Ausgliederung der städtischen Alters- und Pflegeheime
3. Stadtrat: Eckwerte der Ausgliederung
4. Zeitplan / Perspektiven
5. Fragen

**1 Titre en français**

2

1. Souhails de bienvenue par Maxime Exemple, conseiller municipal
2. Projet d'externalisation des EMS municipaux
3. Conseil de ville: valeurs-clés de l'externalisation
4. Échéancier / Perspectives
5. Questions



3 Präsentation Stadt Biel  
Présentation Ville de Biemme

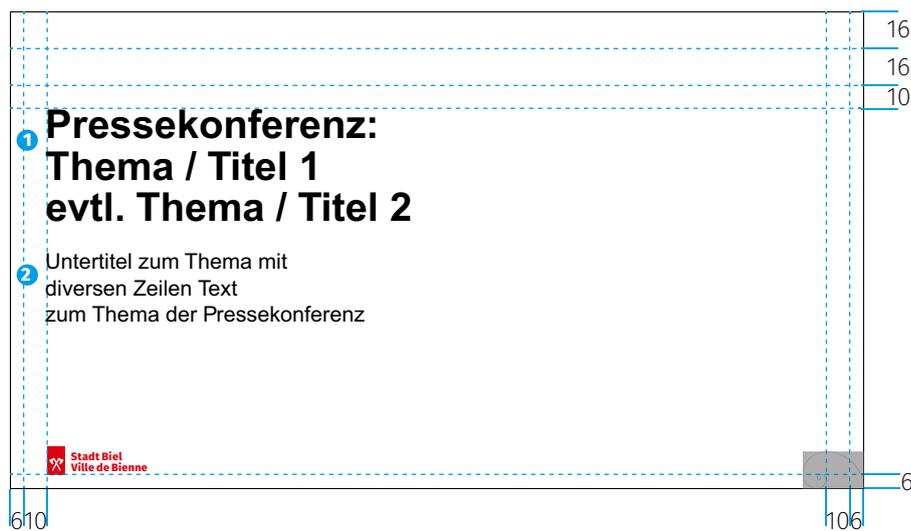
3

16

16

Toutes les mesures sont  
données en millimètres.

## Présentation Powerpoint Police Arial, page de titre sans canevas



Le modèle électronique avec différentes mises en page et palettes de couleurs est disponible sous:

<https://intranet.ad.biel-bienne.ch/Formulaires/Corporatedesign/Pages/default.aspx>

Taille de la diapositive:  
373 × 210 mm (format 16:9)

- 1 Arial Bold  
Taille de police: 48 pt  
Interligne: 50 pt
- 2 Arial Regular  
Taille de police: 26 pt  
Interligne: 32 pt



Toutes les mesures sont  
données en millimètres.

## Présentation Powerpoint Police Arial, pages suivantes

16

**1 Leben in der Stadt**

**2** Hallo. Ich bin ein kleiner Blindtext. Und zwar schon so lange ich denken kann. Es war nicht leicht zu verstehen, was es bedeutet, ein blinder Text zu sein: Man ergibt keinen Sinn. Wirklich keinen Sinn.

Man wird zusammenhangslos eingeschoben und rumgedreht – und oftmals gar nicht erst gelesen. Aber bin ich allein deshalb ein schlechterer Text als andere? Na gut, ich werde nie in den Bestsellerlisten stehen.

Aber andere Texte schaffen das auch nicht. Und darum stört es mich nicht besonders blind zu sein.



**3** Präsentation Stadt Biel

Stadt Biel  
Ville de Bière

16

Taille de la diapositive:  
373 × 210 mm (format 16:9)

- 1** Arial Bold  
Taille de police: 32 pt  
Interligne: 40 pt
- 2** Arial Regular  
Taille de police: 22 pt  
Interligne: 27 pt
- 3** Arial Regular  
Taille de police: 12 pt  
RVB: 100/100/100

16

**1 Titel in Deutsch**

**2**

1. Begrüßung durch Gemeinderat Martin Mustermann
2. Projekt: Ausgliederung der städtischen Alters- und Pflegeheime
3. Stadtrat: Eckwerte der Ausgliederung
4. Zeitplan / Perspektiven
5. Fragen

**1 Titre en français**

**2**

1. Souhails de bienvenue par Maxime Exemple, conseiller municipal
2. Projet d'externalisation des EMS municipaux
3. Conseil de ville: valeurs-clés de l'externalisation
4. Échéancier / Perspectives
5. Questions



**3** Präsentation Stadt Biel  
Présentation Ville de Bière

16

Toutes les mesures sont  
données en millimètres.



## Modèle de lettre Winword

### Page suivante

		27
	<p>27</p> <p>272</p> <p>282</p> <p>2</p>	
21		21

2 Arial Regular  
Taille de police: 9 pt  
Interligne: 10 pt

3 Arial Regular  
Taille de police: 11 pt  
Interligne: 14 pt

Toutes les mesures sont  
données en millimètres.





## Excel A4 au format paysage avec logo

1				12
2		Beispiel Excel-Liste Stadt Biel		50
3		Untertitel		2 c*
4	Mengenangabe	1200		
	Mengenangabe	90		
	Mengenangabe	200		
5	Mengenangabe rot	310		
	Mengenangabe	30		
	Mengenangabe	100		
6	Mengenangabe fett	34		
	Mengenangabe	78		
7	Mengenangabe rot fett	466		
	Mengenangabe	12'700		
		56		
		Untertitel		
	Mengenangabe	67		
	Mengenangabe	240		
	Mengenangabe	420		
	Mengenangabe	120		
	Mengenangabe	799		
	Mengenangabe	56		
	Mengenangabe	12		
	Mengenangabe	420		
				min. 25
21	57			21

Le modèle électronique de tableau Excel est disponible sous:

<https://intranet.ad.biel-bienne.ch/Formulaires/Corporatedesign/Pages/default.aspx>

Hauteur standard de cellule: 0.50 cm/19 px  
Début des cellules: 12 mm  
Code couleur: RVB (standard Office)

- 1 Logo aux couleurs RVB
- 2 Arial Bold; taille de police: 16 pt; couleur de police: rouge RVB
- 3 Arial Bold; taille de police: 12 pt; couleur de police: rouge RVB
- 4 Arial Regular; taille de police: 10 pt; couleur de police: noir

Mise en évidence du texte:

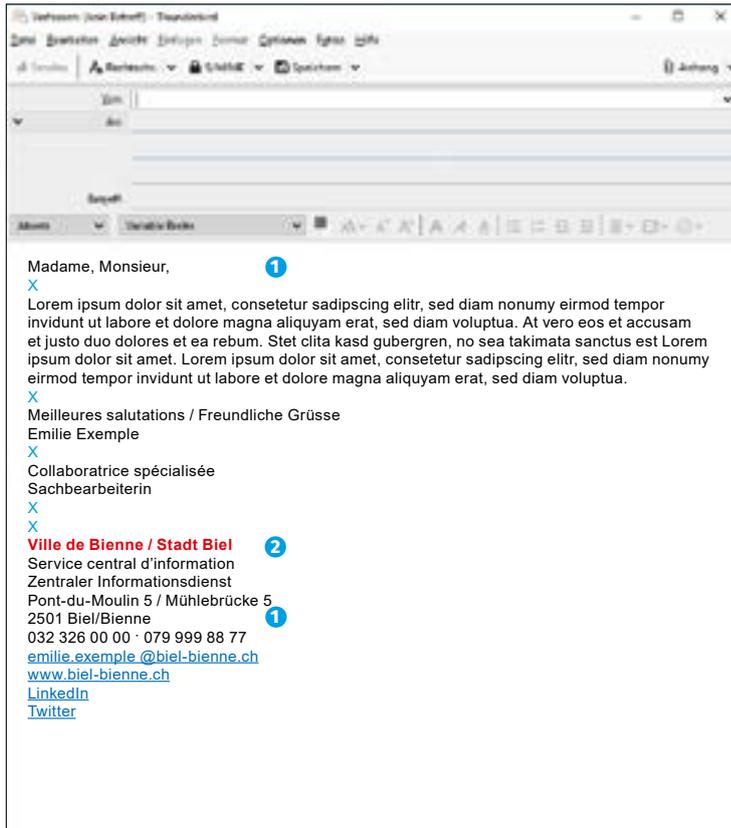
- 5 Couleur de police: rouge RVB; 6 Style de police: gras; 7 Combinaison des deux

- 8 Couleur des lignes de la grille: noir, 50%

Toutes les mesures sont données en millimètres. Exception: \*cellules



## Signature électronique



- 1 Arial Regular  
 Taille de police: 10 pt  
 Couleur de police: noir
- 2 Arial Bold  
 Taille de police: 10 pt  
 Couleur de police: rouge

Deux unités administratives peuvent être mentionnées au maximum : Direction · Département ou Direction · Service ou Département · Secteur, etc.

Séparateur ·  
 Windows: alt + 0183  
 Mac: alt + shift + h

L'utilisation d'autres logos, compléments ou bannières doit être approuvée au préalable par le Service central d'information.

Les médias sociaux mentionnés ne doivent renvoyer que vers les comptes officiels de la Ville de Bienne. Il est interdit d'indiquer ici d'autres comptes ou des comptes personnels.

## Mise en œuvre et interlocuteur

Les directives du présent manuel sont contraignantes pour tout usage, aussi bien interne qu'externe. Il convient de soumettre les outils de communication pour examen au Service central d'information avant leur publication (voir page 4).

Veillez vous adresser au Service central d'information pour toute question concernant l'identité visuelle de la Ville de Bienne.

Ville de Bienne  
Service central d'information  
Pont-du-Moulin 5  
2501 Bienne  
[info@biel-bienne.ch](mailto:info@biel-bienne.ch)

Evelyne Kurmann, 032 326 13 26

Nadine Broggi, 032 326 13 28

## Conception, graphisme et textes

Une collaboration de

Campfire GmbH  
Schlossstrasse 24  
2560 Nidau  
[www.campfire.ch](http://www.campfire.ch)

et de

Cermusoni ID GmbH  
Rue du Coteau 19  
2502 Bienne  
[www.cermusoni.ch](http://www.cermusoni.ch)

Version 2.1/octobre 2022  
© Ville de Bienne